



# PENTEKOSTARION



DEEL 2

DE WEEK VAN THOMASZONDAG





# PENTEKOSTARION

## DEEL 2

### DE WEEK VAN THOMASZONDAG

UITGAVE ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN - HERZIENE KLOOSTER-EDITIE PASCHA 2012

❖ WOORD VOORAF ❖

De teksten van dit pentekostarion zijn grotendeels overgenomen van de uitgave van het klooster St. Jan in Den Haag.

Typikon is toegevoegd of aangepast, volgens de het gebruik in de Griekse traditie.

Abdis Maria van het heilig klooster 'Geboorte van de Moeder Gods'

pascha 2012

*voor meer informatie:*

+ Orthodox Klooster in de Peel +  
Geboorte van de Moeder Gods  
Gruttoweg 7, 5725 RT Asten  
tel/fax (0031) 0493 - 560421  
[www.orthodoxasten.nl](http://www.orthodoxasten.nl) ;

e-mail: [orthodoxasten@hetnet.nl](mailto:orthodoxasten@hetnet.nl)

*Het zij bekend dat het negende uur gelezen wordt met drie psalmen, zoals gebruikelijk, waarin we als TROPAAR zeggen (zondagstropaar, toon 8) : \**

Uit den hoge zijt Gij neergedaald, o Barmhartige, en zijt drie dagen in het graf gebleven, om ons van het lijden te bevrijden. Gij zijt ons Leven en onze Verrijzenis, Heer, ere zij U.

*en het KONDAAK van pasen:*

t.8 \_ Ofschoón Gij in het graf zijt neérgedaald, o Onsterf'lijke, \* hebt Gij dé macht van de hádes vernietigd. \* Gij zijt ópgestaan als overwinnaar, Christus, onze God; \* en Gij riept tot de myrondraagsters: verheugt u; \* en aan Uw ápostelen schonk Gij de vrede; \*\* Gij Die de gévallenen dé opstanding verleent. \_

*\* in de praktijk echter, doet men, voor de laatste keer het PAASUUR*

*Op deze heilige dag van Thomaszondag, worden er geen paas-hymnen gezongen, slechts enkel die van het feest.*

## ZATERDAGAVOND - KLEINE VESPERS

*We zingen drie keer het paastroopaar, psalm 103.*

**HEER IK ROEP ...** vier stichieren, toon 1

t. 1 — Christus, de Minnaar der mensen, \* heeft Zichzelf laten behandelen als een mens: \* alle ongerechtigheid heeft Hij verdra-gen \* tot zelfs de dood aan het Kruis. \* Maar toen Zijn graf ver-ze-geld was, \* is Hij opgestaan op de derde dag; \* en ofschoon de deuren waren geslo-ten, \* stond Hij temidden van Zijn Leerlin-gen \* als de Almach-ti-ge. —

t. 1 — Het ongeloof van Tho-mas \* brengt ons tot het geloof in de Opstanding \* van het Woord, de God-Mens, \* uit de af-grond van de Ha-des. \* Dit geloof is de redding der we-reld, \* en het wordt gesteund door Thomas' stoutmoedig-heid \* waarmee hij heeft aangeraakt \* de wondgaten in Christus' handen en voe-ten, \* met zijn onderzoekende rech-ter-hand. —

t. 1 — Toen de Apostelen zich hadden opgesloten in de bo-venzaal, \* omdat Uw marteldood hen met angst had vervuld, \* stond Gij toch plotseling in hun midden, o Woord, \* en schonk hun Uw vre-de, \* terwijl Gij aan Thomas toe-stond \* om de reine stroom uit Uw heilige zijde aan te ra-ken. —

Eer...nu en..... t. 2 = Na Uw Op-standing, o Heer, \* toen de Leerlingen bijeen waren met gesloten deuren, \* stond Gij in hun midden, \* om hun Uw vrede te schenken. \* En toen Thomas overtuigd was \* door het aanraken van Uw handen en Uw zijde, \* beleed hij U als zijn Heer en God, \* Die allen redt die vertrouwen op U, \* Minnaar der mensen. -

**APOSTICHEN** de volgende stichieren, toon 2

t. 2 = Zingt, stervelingen, met reine lippen, \* tezamen met de Engelen, \* tot Hem Die op de derde dag \* uit het Graf is opgestaan, \* en Die heel de wereld met Zich heeft opgewekt. -

Loof, Jerusalem, de Heer; Sion, loof uw God. Ps.147

t. 2 = Gij hebt U doen zien, Verlosser, \* door Uw gewijde Apostelen, \* ofschoon de deuren waren gesloten; \* en daardoor hebt Gij in ons Uw goddelijke Geest bevestigd. -

Want Hij heeft de grendels van uw poorten sterk gemaakt; Hij heeft uw kinderen binnen u gezegend.

t. 2 = Nu hebben ook wij U aanschouwd, \* Koning van het heelal; \* niet met onze ogen, \* maar met de liefde van ons hart. \* Wij geloven in U als de Zoon van God, \* en wij verheerlijken U met onze hymnen. -

Eer..... nu en.....

t. 2 = Gij schenkt, Verlosser, \* Uw vrede aan Uw volk; \* en de vergeving der schulden \* door de gebeden van de Alreine, \* die alleen Gods Moeder is. -

**TROPAAR** van het feest:

t. 7 = Nadat de steen ver-ze-geld was, o Christus God, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Graf; \* en bij gesloten deuren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de Op-standing van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte geest te hernieuwen, \* volgens Uw gro-te barmh-ar-tigheid. –

**GROTE VESPERS**

*De priester geeft de zegen en we zingen het Paastropaar* Christus is opgestaan ... 3x, (d.w.z. 1x priester, 2 x koor); psalm 103, en het eerste Kathisma van het Psalter, Zalig de man ...

**HEER IK ROEP** tien stichieren, van de monnik Johannes, de eerste vier herhaald:

t. 1 = Ofschoon de deuren waren ge-slo-ten\* toen de Leerlingen bij-een wa-ren, \* trad Gij, Almachtige, in hun midden, \* Jesūs, on-ze God. \* Gij hebt hun vrede ge-schonken, \* en hen vervuld met Hei-li-ge Geest. \* Gij hebt hun bevolen om samen in Jeru-salem te blij-ven, \* tot-dat zij vervuld zouden worden met Kracht uit den ho-ge. \* Daarom roe-pen wij tot U: \* Gij zijt ons Licht; \* Gij zijt onze Op-standing; \* Gij zijt on-ze vre-de: \* Heer, e-re zij U. = 2x

t. 1 = Acht dagen na Uw Op-standing \* hebt Gij Uzelf getoond aan Uw Leer-lin-gen, \* en tot hen tezamen gezegd: Vre-de zij u. \* Aan de ongelovige Leerling hebt Gij Uw han-den doen zien, \* en Uw vlekkeloze zij-de. \* Toen gaf hij toe en riep tot U: \* mijn Heer en mijn God, e-re zij U. = 2x



t. 1 — Thomas Didymos was niet bij hen \* toen Gij, Christus, binnentrad bij gesloten deuren. \* Hij weigerde te geloven wat men hem vertelde, \* en door zijn ongeloof bevestigte hij ons geloof. \* Want in Uw goedheid hebt Gij niet geweigerd \* om hem Uw zuivere zijde te tonen \* en de wondetekens in Uw handen en voeten. \* Nadat hij deze had gezien en aangeraakt, \* beledigde hij dat Gij niet uitsluitend God, \* noch alleen maar Mens zijt; \* doordat hij uitriep: \* mijn Heer en mijn God, ere zij U. — 2x

t. 1 — Omdat de Leerlingen nog steeds twijfelden \* zijt Gij, Verlosser, hun na acht dagen opnieuw verschenen, \* en na hun de vrede te hebben geschonken \* hebt Gij tot Thomas gezegd: \* Kom, Apostel, en betast de gaten der nagelen \* in Mijn handen en voeten. \* O heerlijk ongeloof van Thomas, \* dat aan de harten der gelovigen de ware kennis bracht \* toen hij in vrede uitriep: \* mijn Heer en mijn God, ere zij U. — 2x

t. 2 — Uw Leerlingen, Heer, waren bijeengekomen na Uw Opstanding \* en hadden de deuren gesloten. \* Toen stond Gij in hun midden \* en schonk hun de vrede. \* Zelfs Thomas geloofde \* nadat hij Uw handen en Uw zijde had mogen aanschouwen, \* en hij beledigde U als Heer en als God, \* Die hen die op U hopen verlost, Menslieven de.

t. 2 — Hoewel de deuren waren ge-slo- ten, \* stond Jesus temidden van Zijn + Leer-lin-gen. \* Hij nam hun angst weg en schonk hun vre-de, \* en zei tot + Tho-mas: \* Waarom gelooft ge niet in Mij, \* dat Ik uit de doden ben op-ge-staan? \* Kom hier met uw hand \* en leg die in Mijn zijde en overtuig u. \* Dan schenkt uw on-geloof \* aan allen het bewijs van Mijn Lijden en Mijn + Op-stan-ding, \* en leert hun om met u te roe-pen: \* mijn Heer en mijn God, e-re zij U. —

t. 6 — Ofschoon de deuren waren ge-slo- ten \* kwam Christus bij Zijn Leer-lin-gen, \* doch Thomas was door Gods Voorzienigheid niet bij hen, \* en hij sprak: ik zal niet ge-lo- ven \* ten-zij ik zelf de Meester zal aanschou- wen, \* en de doorboorde zij- de zal zien, \* waaruit het Bloed en het Water voor de Doop gevloeid heeft; \* ik geloof niet tenzij ik de won-de zie, \* wel-ke de dodelijke wonde van de mens ge-ne-zen heeft; \* ik geloof niet, tenzij ik zie, \* dat Hij niet slechts een geest is, \* maar dat Hij ook vlees en beenderen heeft. \* Heer, Die de dood vertre- den hebt, \* en Die Thomas volledig hebt o-ver-tuigd: \* wij e- ren U. —

*Intocht, Vreugdevol Licht* **PROKIMEN** *van de zaterdag, De Heer is Koning ..*

## LITIE

t. 4 — Heer, als stralend teken van Uw God-heid, \* zijt Gij binnen-getreden door gesloten deu-ren. \* Maar in het mid-den van Uw Leer-lin-gen \* hebt Gij Uw zij- de ontbloot, \* en hun de wonde-

tekens in Uw handen en voeten getoond. \* Zo hebt Gij de droefheid van hun ontmoediging weggenomen, \* en openlijk tot hen gezegd: \* gij ziet het zelf, Mijn Vrienden: \* Ik ben werkelijk Vlees, \* en niet slechts een geestverschijning. \* En de twijfelende Leerling die bevond voor U stond, \* hebt Gij Uzelf laten betasten; \* en Gij hebt tot hem gezegd: \* leg uw hand in Mijn wonden \* en twijfel niet meer. \* En met vrees en vertrouwen, vervoerd door geloof, \* riep die Leerling uit: \*\* mijn Heer en mijn God, e-re zij U. =

t.8 ldn- Thomas, leg uw hand in Mijn zijde, \* en voel in de wonden der nagenen; \* onderzoek het met oprechtheid; \* wees Mij trouw en houd op met uw ongelof, \* zo sprak Christus tot hem. \* En zodra Thomas U met zijn hand had aangeraakt, \* riep hij met luide stem: \* mijn Heer en mijn God, Die medelijdend zijt, \*\* e-re zij U. =

Eer... nu en....

(van Anatolios)

t.8 ldn- Toen de Leerlingen de deuren hadden gesloten \* van de bovenzaal waar zij tezamen verbleven, \* verscheen de Verlosser in hun bijeenkomst; \* en terwijl Hij in hun midden stond \* sprak Hij tot Thomas: \* zie en betast de wonden der nagenen; \* strek uw hand uit en leg die in Mijn zijde, \* en wees niet langer ongelovig, \* maar verkondig in geloof \*\* Mijn Opstanding uit de doden. =

APOSTICHEN, TOON 4

t. 4 — Welk een ongehoord won-der: \* Jo-annes rustte aan de borst van Zijn Meester \* en putte daaruit de ondoorgrondelij-ke diepten der the-ologie; \* Thomas mocht zijn hand leggen In Christus' zij- de, \* en leidt ons daardoor binnen in de heils- e- co- no- mie, \* want hij leverde het openlijk bewijs van de Opstanding toen hij uit-riep: \* mijn Heer en mijn God, e- re zij U. =

Loof, Jerusalem, de Heer; Sion, loof uw God.

t. 4 — Hoe groot is dit won-der: \* het gras raakt vuur aan en wordt niet verbrand: \* Thomas legt zijn hand in de vlammende zij- de \* van Jesus Christus, God, \* zonder door die aan-ra-king te worden verbrand. \* Toen veranderde de twijfel van zijn ziel in een brandend geloof, \* en hij riep uit de grond van zijn hart: \* Gij, mijn Meester en mijn God, \* Die uit de doden zijt op-ge-staan, \* Heer, e- re zij U. =

Hij heeft de grendels van uw poorten sterk gemaakt; Hij heeft uw kinderen binnen u gezegend.

t. 4 — Hoe gaat dit wonder ons verstand te bo- ven: \* juist het ongeloof wordt tot bron van ons vast ge-loof, \* omdat Tho- mas ge- zegd heeft: \* ik zal niet geloven tenzij ik het zelf heb ge- zien. \* En pas nadat hij Christus' zij- de had aan- ge- raakt \* ver- klaarde hij de Vleesgewordene als Zoon van God. \* Hij erkende Hem als Die geleden had in Zijn Vlees, \* en hij verkondigde Hem als de God Die is op- ge- staan, \* toen hij lui- de riep: \* mijn Heer en mijn God, e- re zij U. =

Eer... nu en....

t.5 Idn = Hoe onafzienbaar is de menigte Uwer barmhartigheid,  
 Vriend der men- sen: \* lankmoedig hebt Gij verduurd om te  
 worden geslāgen, \* en nu om betast te worden door Uw  
 ongelovige A- pos- tel, \* terwijl Gij door ongelovigen ter dood  
 waart gebracht. \* Hoe is het mogelijk gewēest \* dat Gij op U  
 genomen hebt om Mens te wor- den, \* en de kruisdood te ver-  
 du- ren, \* hoe-wel Gij geheel zonder zonde zijt? \* Leer ons dus  
 om te roepen als Tho- mas: \* mijn Heer en mijn God, e- re  
 zij U. =

### TROPAAR

t. 7 = Nadat de steen verze- geld was, o Christus  
 God, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Graf; \* en bij geslo-  
 ten deu-ren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de  
 Op- stan-ding van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte  
 geest te hernieuwen, \* volgens Uw gro-te barmhar-tigheid. -3x

### BROODWIJDING

*daarna lezing uit de Handelingen der Apostelen en de rest van de Vigilie.*

### NOOT

*Vanaf deze zondag, als het in de maand mei valt, wordt het brood niet gebro-  
 ken en uitgedeeld na de broodwijding. Dit in verband met de korte nachten,  
 waarbij er onvoldoende uren zijn tussen Vespers en Goddelijke Liturgie.*

## MESONYKTIKON THOMASZONDAG

*Vanaf nu tot en met Hemelvaart geen Hemelse Koning ... en i.p.v. Heilige God... :  
Christus is opgestaan ...*

*(indien er geen Vigilie is: ) CANON VAN DE DRIEËNHIED - TOON 1 en de  
LITIE-STICHEREN. Daarna de TRIADICA en de rest, en de wegzending.*

### METTEN

*I.p.v. Komt laat ons ... : Christus is opgestaan ...*

*Hexapsalm, God is Heer ...; Tropaar t. 7 Nadat de steen ... (3x) zie Vespers p.13;  
de gebruikelijke lezingen uit het psalmboek, en de Polyeleos in plaats van ps. 118,  
want het is een Feest van de Heer.*

**KATHISMA** *na de eerste lezing*

t. 1 — Toen de Leerlingen zich verborgen hadden uit vrees voor  
de Jo-den, \* en bijeen gekomen waren in Si-on, \* zijt Gij  
in Uw goedheid tot hen geko-men, \* en ofschoon de deuren  
wa-ren ge-slo-ten, \* stond Gij in hun mid-den. \* Daardoor  
hebt Gij hen met vreugde vervuld, \* en Gij hebt hun de wonden  
van Uw handen en Uw zuivere zij-de getoond, \* en tot de ongelo-  
vige Leerling hebt Gij ge-zegd: \* Kom hier met uw hand en be-  
tast Mij: \* dat Ik het Zelf ben Die voor u ge-le-den heb. ≧2x

*na de tweede lezing*

t. 1 — Gij Christus, het Le-ven, \* stond ondanks de gesloten  
deuren bij Uw Leerlin-gen; \* en door het tonen van Uw zijde,  
Uw handen en Uw voe-ten, \* hebt Gij hen doen geloven aan Uw

❖ METTEN VAN THOMAS-ZONDAG - ANTI-PASCHA ❖

Op-standing uit het graf. \* Maar omdat Thomas niet daarbij was  
zei- de hij: \* tenzij ik het zelf gezien heb \* zullen uw woorden  
mij niet overtuigen. = 2x

*na de polyeleos (geen Evlogitaria)*

t. 1 — Nu gij Mijn zijde gezien hebt, \*  
en de wonden der nagelen, o Thomas, \* geloof gij soms nog niet  
aan Mijn Op-standing? \* zo sprak de Heer, nadat Hij uit het graf  
was op-ge-staan, \* en nadat Hij Zich op onzegbare wijze aan  
de Apostelen ge-toond had. \* Maar geheel overtuigd riep Didy-  
mos luide tot zijn Schep-per: \* Gij zijt mijn God en mijn Heer. =

2x

*ANABATHMI, eerste antifoontoon 4, Van mijn jeugd af ...*

*PROKIMEN toon 4*

*ps.147*

<sup>wi</sup><sub>do</sub> — Loof, Jeruzalem de Heer, \* Si - - on, loof uw God. —

Want Hij heeft de grendels van uw poorten sterk gemaakt.  
Hij heeft uw kinderen binnen u gezegend.

*Dan* Alles wat adem heeft ...

*en de lezing van het Metten-evangelie:* Te dien tijde toen de elf leerlingen ...

*(Mt § 116 Mt 28 : 16-29 Het eerste opstandingsev.);*

*dan* Nu wij Christus' opstanding .. *en Psalm 50*

*Dan de Canon; de Irmos wordt twee keer gezongen, en de troparen herhaald tot een totaal van veertien in iedere ode.*

CANON TOON 1 van de monnik Johannes

EERSTE ODE

<sup>me</sup>  
do – Zingt, alle volkeren, het o-ver-winningslied \*  
voor Hem Die Is-ra-el heeft vrij-ge-maakt \* uit de harde  
slaver-nij van Fa-ra-o. \*\* want heertijk heeft Hij Zich  
ver-heer-lijkt. –

Heden is het lente voor onze zielen, want Christus, de Zon, Die de derde dag is opgegaan uit het graf, heeft de duistere winter van onze zonden verjaagd. Laat ons Hem bezingen, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

Het eerste uur straalt helder boven heel de rij der uren van die alles overstralende Dag, de vorst der dagen, die het gekwelde volk der Kerk met vreugde vervult. Daarom bezingt het zonder ophouden de verrezen Christus.

Noch de poorten van de dood, noch de zegels van het graf, noch de zwaar gegrendelde deuren hebben U, de verrezen Christus, kunnen weerhouden om tot Uw Vrienden te komen, o Meester; en Gij hebt hun de vrede geschonken, die alle begrip te boven gaat.

*Katavasia van pasen :*

De Opstandingsdag, laat ons stralen  
volkeren. \* Pa - scha des Heren Pa - - scha,  
want uit de dood naar het le - ven, \*  
en van de aarde naar de hemel heeft Christus  
onze God, \*\* ons o - ver-ge-bracht, die de  
zegehymne zin - - - gen.



DERDE ODE

– Bevestig mij op de rots van Uw Gebo-den,  
 Chris-tus: \* het licht van Uw aanschijn zij éen te-ken o-ver  
 on-s. \* Want nie-mand is hei-lig \* dan alléén Gij Die de  
 Vriend der men-sen zijt. –

Ons, die oud waren, hebt Gij door Uw Kruis weer nieuw gemaakt,  
 en ons bederf in onbederfelijkheid veranderd. Waardig is Uw Gebod  
 dat wij dit nieuwe Leven ook moeten leven.

Gij Christus, Die zonder grenzen zijt, hebt Uzelf besloten in ons  
 aardse vlees, en Gij waart weggesloten in het graf. Maar nu zijt Gij  
 opgestaan, en ondanks de gesloten deuren hebt Gij U aan Uw  
 Leerlingen getoond, Almachtige.

De wonden, Christus, die Gij vrijwillig om ons op U genomen hebt,  
 hebt Gij bewaard om ze aan Uw Leerlingen te tonen als de getui-  
 gen van Uw roemrijke Opstanding.

*Katavasia van pasen:*

Komt en drinken wij de nieuwe drank  
 die niet wonderbaar uit de harde rots tevoor-  
 schijn komt; \* het is de bron vrij van bederf \*  
 Die opwelt uit het graf van Chris-tus, \*\* in  
 Wie wij gegrond-vest zijn. (∠)

**HYPAKOÏ** t. 6 – Zoals Gij gestaan hebt \* temidden van Uw  
 Leerlingen, \* om hun de vrede te schenken, \* Ver-losser,  
 kom zo ook tot ons, \* om ons te redden. –

*en een lezing van de Theoloog, beginnend met de woorden: Het is een oude en goede  
 regel het feest van de vernieuwing te eren.*

VIERDE ODE

4e IRMOS – Groot is het myste-rie van Uw heils-or-de,  
 o Christus, \* zo-als Há-bakuk het in een goddelijk visi-oen  
 voor-uit ge-zien heeft, \* en tot U riep: \* Gij zijt ge-kó-  
 men tot heil van Uw volk, \* als de Vriend der mensen. –

Door gal te proeven heeft Christus onze genotzucht genezen,  
 maar door het eten van de honingraat doet Hij onze Voorvader  
 deel hebben aan de Verlichting en aan Zijn zoete gemeenschap.

Het is Uw vreugde om te worden gezocht, Vriend der mensen.  
 Daarom hebt Gij Thomas aangemoedigd, en terwijl hij ongelovig  
 was hebt Gij hem Uw zijde aangeboden, Christus, om de wereld te  
 doen geloven in Uw Opstanding op de derde dag.

Nadat hij zelf de rijkdom geput had uit de onuitputtelijke schat  
 van Uw doorboorde zijde, o Weldoener, heeft Didymos heel de  
 wereld vervuld met wijsheid en kennis.

Uw tong, Didymos, prijzen wij zalig, want deze heeft als eerste  
 de levenschenkende Jesus verkondigd als God en als Heer, omdat  
 Uw aanraking hem deed overvloeien van genade.

*Katavasia van pasen:*

- Laat op de goddelijke wacht de God-  
 verkondiger Habakuk \* bij ons staan en ons

laten zien \* de lichtstralende En - gel, die door-  
 dringend tot ons zegt: \* Heden is er verlossing  
 voor de we - reld, want Hij is op gestaan  
 Christus de Almach - ti - ge.

VIJFDE ODE

5e IRMOS t.1 – In dé n<sup>a</sup>ch<sup>t</sup> ont<sup>-</sup>wa<sup>-</sup>ke<sup>n</sup>d \* zingen wij Ú,  
 ó Chris<sup>-</sup>tus, \* Diè zonder bē<sup>-</sup>gin<sup>-</sup> zijt, èvèn<sup>-</sup> als de Va<sup>-</sup>der, \*  
 èn de Ver<sup>-</sup>los<sup>-</sup>ser onzer zie<sup>-</sup>len.\*\* Schenk vrede aan de we-  
 reld, Vriēnd der mēn<sup>-</sup>sen. –

Staande temidden Uwer ontmoedigde Vrienden, Verlosser, hebt  
 Gij hen door Uw aanwezigheid met nieuwe moed vervuld, en Gij  
 hebt hen doen opspringen van vreugde over Uw Opstanding.  
 Hoe lofwaardig is het waagstuk dat Thomas ondernam! Hij durft  
 de zijde aan te raken die vlammend straalt door goddelijk vuur.

Thomas' ongelooft hebt Gij tot bron gemaakt van ons geloof,  
 Christus, zoals Gij in Uw wijsheid alle dingen opneemt in Uw  
 voorzienigheid.

*Katavasia van pasen :*

Komt vroeg in de morgen voor de dage-  
 raad, \* om onze hymne te brengen aan de Mees-  
 - ter in plaats van my - ron; en wij zullen  
 Christus zien, de Zon der gerechtigheid, Die het  
 leven voor allen doet op - stra - len.

ZESDE ODE

6e IRMOS – Gij hebt Jo-na, Uw Pro-feet ge-red \* uit de buik van het zeemonster, o Heer. \* Ont-ruk ook mij aan de afgrond van mijn zon-den, \* die mij ver-slin-den, Vriend der men-sen. –

Gij hebt Thomas niet laten omkomen in de afgrond van zijn ongelof, Heer, maar Gij hebt Uw handen tot hem uitgestrekt om ze te laten betasten.

Onze Verlosser sprak: Raak Mij aan en zie dat Ik bekleed ben met beenderen en vlees. Ik ben het Zelf: Ik ben niet veranderd.

Thomas, die bij Uw eerste verschijning afwezig was, mocht Uw zijde aanraken. Toen geloofde hij en verwierf daardoor de ware kennis.

*Katavasia van pasen*

Gij zijt neergedaald in de diepten der aar - de \* en verbrijzelde de eeuwige gren - dels, \* die vasthielden de gevangenen, o Christus, \* en de derde dag zijt Gij opgestaan uit het graf, zoals Jonas uit het zeemonster.

KONDAAK

t. 8 – Met zijn nieuwsge-rige hand, o Christus God, \* mocht Tho-mas Uw levenbrengende Zij-de be-tas-ten, \* hoewel Gij bin-nengetreden waart door de geslō-ten deu-ren. \* Daarom riep hij tot U, tezamen met de an-dere Apōs-te-len: \* Gij zijt mijn Heer en mijn God. =

**IKOS** t. 8 — Door welke macht is de hand van de Leerling \* niet gesmolten in de vlamme zijde van de Heer? \* Wie heeft hem die moed geschonken, \* om dat brandend gebeente aan te raken? \* Slechts Hijzelf Die zo werd aangeraakt, \* kon die kracht schenken aan de lemen hand. \* Hoe zou deze anders de wonden kunnen betasten, \* welke zowel de hemel als de aarde deden sidderen? \* Maar deze gena-de werd aan Thomas verleend \* opdat hij tot Christus zou roepen: \* Gij zijt mijn Heer en mijn God. —

**SYNAXARION** van het meneon, en dan:

Op deze dag, de tweede zondag van het Pascha, vieren wij de hernieuwing van het heelal door Christus' Opstanding; en ook hoe Hij werd aangeraakt door de heilige Apostel Thomas.

Zo noch de beslotenheid van een schoot, noch de steen van een graf U konden insluiten, hoe zouden gegrendelde deuren U dan kunnen weerhouden, Verlosser?

Door de gebeden van Uw Apostel Thomas, Christus onze God, ontferm U onzer.

ZEVENDE ODE

**7e IRMOS** t. 1 — Toen de muziek-instrumenten \* de volken bij-een-riepen om de afgod te aanbid-den, \* zongen de Jongelingen de gezangen van Si-on, \* even-als hun Voorva-der Da-vid. \* Zij trot-seer-den het goddeloos be-vel van de ty-ran \* en het vuur werd voor hen ver-an-derd in dauw \* ter-wijl zij de hym-ne zongen: \* Ver-he-ven God onzer Vaderen en van ons: \* ge-ze-gend zijt Gij. —

Dit is de eerste Dag, de vorst der dagen: de stralende Dag waarop het volk Gods zich moest verheugen in ontzag. Want de achtste dag is gelijk aan de eerste: hij voltooit de kringloop en is daardoor ikoon van de gehele toekomst. Maar Gij Die nog ver daarboven verheven zijt, God onzer Vadersen en van ons, gezegend zijt Gij.

Alleen Thomas Didymos heeft de moed gehad, en door zijn gebrekkig geloof is hij onze weldoener geworden, want hij heeft het duister der onzekerheid verdreven uit de schepping. Zo heeft hij voor zichzelf een krans gevlochten door openlijk te verkondigen: Gij zijt mijn Heer, verheven God onzer Vadersen en van ons; gezegend zijt Gij.

Niet zonder zin was Thomas afwezig en twijfelde hij aan Uw Opstanding, want zijn ijver voor de waarheid heeft deze bevestigd voor alle volkeren. Zo is zijn ongeloof het fundament kunnen worden van ons geloof; en zo heeft hij ons geleerd om te roepen: Gij zijt mijn Heer, verheven God onzer Vadersen en van ons; gezegend zijt Gij.

Met vrees en beven, Christus Verlosser, legde Thomas zijn hand in Uw levenschenkende zijde. Daar ervoer hij de tweevoudige energie van de beide naturen die in U onvermengd aanwezig zijn; en met nieuw geloof riep hij uit: Gij zijt mijn Heer, verheven God onzer Vadersen en van ons; gezegend zijt Gij.

*Katavasia van pasen :*

Hij Die de Jongelingen uit de vuuroven  
 heeft gered, is Mens gewor - den \* Hij lijdt als  
 een sterveling en door Zijn lij - den bekleedt Hij  
 de sterf'lijken met scho - - ne onbederflijkheid, \*  
 de eniggezegende God onzer Va - - deren,  
 hoogheerlijk en roemrijk.

ACHTSTE ODE

8e IRMOS *L.I* – Hem Die de Jón-gelingen on-ge-deerd be-  
 waar-de \* in de brán-dende vlammen van de vuur-õ-ven, \*  
 en Die als een En-gel bij hèn is neerge-daald, \* laat ons Hem  
 be-zin-gen als Heer,\*\* en hoog ver-hef-fen in al-le eeu-wig-heid.-

Hoe vurig Thomas ook verlangde om U met blijdschap te zien, toch kon hij het bericht van Uw Opstanding niet geloven. Maar toen zijn wens vervuld werd, noemde hij U zijn Heer en God, o Meester, Die wij verheffen in alle eeuwigheid.

Hem Die Thomas' ongeloof niet slechts verdragen heeft, maar Die hem Zijn zijde nauwlettend liet betasten: verheft Hem hoog in alle eeuwigheid.

De in u verborgen schat, Thomas, werd ons geopenbaard, toen uw geïnspireerde tong de ware theologie verkondigde en uitriep: Zingt en verheft Christus in allé eeuwigheid.

*Katavasia van pasen*

*fees* **L**oven, zegenen en aanbidden wij de Heer.

**D**it is de beroemde en hei - - lige dag,  
 de eerste dag der week, een dag die koning is  
 en heer, \* het grootste feest van de fees - ten en  
 eerste hoogfeest van de hoogfeesten, \*\* waarop  
 wij Chris - tus zegenen, in al - le eeu - wen.

*geen Magnificat, maar gezongen negende ode:*

NEGENDE ODE

9e IRMOS t.1 – Stralénd licht, ò Moe-der Góds, \* helder schijnen-dé heer-lijk-heid, \* die ver-he- vèner zijt dan heel dé sché- ping: \* Ò, o Maagd, ver-hef-fèn wij. –

\_ De alles overstraléndé Dag, \* vol van genade en licht, \* toen Gij in alles overtreffende schoonheid aan uw leérlingén verscheen: \*\* deze bezingen en verheffen wij. \_

\_ Gij Die uw zijde hebt laten aanraken door de uit leem gevórmde hand, \* zónder deze te verbránden \* door het onstoffelijke vuur van uw goddelijke Wèzenheid: \*\* Ò verheffen en bezingen wij. \_

\_ Wij hebben U niet als Góð zien opstaan uit het graf, ò Chrístus, \* maar wij gelóven het uit heel dé liefde van óns hart. \*\* Daarom verheffen wij U met onze gezàngen. \_

*Katavasia van pasen*

*Als vers voor de katavasia:* De Engel riep uit tot de hoog - begenadigde: Verheug u, reine Maagd, en weer zeg ik : verheug u, want zie uw Zoon is opgestaan, ten derde dage uit het graf.



*katavisia:* **W**ord verlicht, word verlicht,  
 O nieuw Je - ruzalem, want des Heren heerlijk-  
 heid, is over u opgegaan. \* Dans en verheug  
 u nu Si - on \* en Gij, o reine Maagd, ver-  
 blijd u Moeder Gods, want zie Uw Zoon is  
 op - ge - staan.

Heilig is de Heer ... *en de volgende EXAPOSTILARIA:*

t. 3a - Onderzoek met uw hand de won - den \* in Mijn lede-  
 maten, Tho - mas, \* en weiger niet lan - ger om te ge - lo - ven in  
 Mij, \* Die ge - wond ben om - wil - le van u. \* Wees een van geest  
 met de andere Leerlingen, \* en verkondig Mij als de le - ven -  
 de God. - 2x

t. 3a - He - den geurt de lente naar my - ron, \* en verheugt  
 zich de nieuwe schep - ping. \* He - den worden de deuren van  
 het ongeloof ontgrendeld \* toen Thomas, de vriend van Christus,  
 uit - riep: \* Gij zijt mijn Heer en mijn God. -

**LOFPSALMEN** vier stichieren; de eerste herhalen:

t. 1 - Zomin als Gij de zegels van het graf ver - bro - ken hebt \* na  
 Uw schrik aanjagende Opstanding, Levenschen - ker, \* zijt Gij  
 weerhouden door de gesloten deu - ren, \* maar Gij zijt binnen -  
 getreden bij Uw roemrijke A - pos - te - len. \* Gij hebt hen geheel  
 vervuld van vreugde \* door hun de rechte Geest te schen - ken. - 2x

t. 1 ≪ Thomas Didymos was niet bij hen, \* toen Gij, Heer, verschenen zijt aan Uw Leer-lin-gen. \* Daarom geloofde hij niet aan Uw Op-stan-ding, \* én riep tot hen die Ū had-dèn ge-zien: \* tèn- zij ik mijn hand leg in Zijn zij-de, \* en mijn vingers in de gaten der na-ge-lèn, \* kàn ik het niet geloven dat Hij is op-ge-staan. —

t. 1 ≪ Doe zoals Gij ver-langd hebt, \* en raak Mij aan, \* zo riep Christus tot Tho-mas: \* strek uit uw hand en er-ken het \* dat Ik beenderen heb en een aards Li-chaam. \* Blijf dus niet onge-lo-vig, \* maar maak dat ook anderen ge-lo-ven. \* Daarop riep Tho-mas uit: \* Gij zijt mijn God en mijn Heer; \* e-re zij Uw Op-stan-ding. —

Eer..... nu en.... t. 6 — Acht dagen na Uw Op-stan-ding, \* Kō-ning Jesus, Eengeboren Woord van de Va-der, \* zijt Gij bij gesloten deuren aan Uw Leerlingen ver-sche-nen. \* Toen hebt Gij aan de Leerling die niet geloofde Uw wonden getoond: \* be-tast Mijn handen en voeten en vlekkeloze zij-de. \* Daarna was deze overtuigd en riep tot Ū: \* mijn Heer en mijn God, e-re zij Ū. —

### GROTE DOXOLOGIE; TROPAAR VAN THOMASZONDAG:

t. 7 ≪ Nadat de steen ver-ze-geld was, o Christus God, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Graf; \* en bij geslo-ten deu-ren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de Op-stan-ding van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte geest te hernieuwen, \* volgens Uw gro-te barmhar-tigheid. —

*De Metten-doxastikon (evangelie-stichier) wordt gezongen na de wegzending van de Metten, voor de Litie. De litie begint weer op deze dag en heeft plaats in de narthex, voor het Eerste Uur. De Catechetische preken van onze heilige Vader Theodoor de Studiet worden ook gelezen in de narthex na het Eerste Uur.*

*Canons voor heiligen die op zondagen worden overgeslagen gedurende de tijd van het Pentekostarion, worden gezongen in de Completen. De liturgie wordt iets sneller gevierd, vanwege de inspanning van de Vigilie. Het derde, zesde en negende uur worden met de gebruikelijke psalmen gelezen, naar de voorgeschreven orde, in de narthex. De gebruikelijke psalm wordt ook gelezen, als we naar de refter gaan, en ook als we van tafel opstaan.*

## DE GODDELIJKE LITURGIE

*Volgens de voorgeschreven orde van het typikon van de Heilige en Grote Kerk van Christus worden, in plaats van Typika en de Zaligsprekingen, de antifonen van pascha gezongen, vandaag en alle volgende zondagen, tot Hemelvaart.*

### INTOCHT

\_ Komt laat ons aanbidden ... Zoon van God die opgestaan  
zijt uit de doden, red ons die tot U zingen: Allelu - ia. \_

### TROPAAR

t. 7 ≡ Nadat de steen ver-ze-geld was, o Christus  
God, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Graf; \* en bij geslo-  
ten deu-ren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de  
Op-stan-ding van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte  
geest te hernieuwen, \* vol-gens Uw gro-te barmhar-tigheid. -

KONDAAK

t. 8 – Met zĳn nieuwsĳie- rige hand, o Christus G<sup>o</sup>d, \* mocht Tho- mas Uw levenbrengende Zĳ- de be- tas-ten, \* hoewel Gĳ bin- nengetreden waart door de gesl<sup>o</sup>- ten deu- ren. \* Daar<sup>o</sup>m riep hij tot U, tezamen met de an- dere Ap<sup>o</sup>s- te- len: \* Gĳ zĳt mijn Heer en mijn G<sup>o</sup>d. ≡

TRISAGION

PROKIMEN

so  
---  
mi  
-- // Groot is de Heer en groot is Zĳn kr<sup>a</sup>cht; /  
(do)

/ en on - ein - - dig is Zĳn be - grip.

Looft de Heer, want zingen is goed:  
voor God een schone lofzang.

❖ GODDELIJKE LITURGIE THOMAS-ZONDAG ANTI-PASCHA ❖

**APOSTEL § 14**      *Hand 5 : 12-20*    In die dagen geschieden door de handen ...

**ALLELUIA**    *toon 8*    *ps 94*

toon 8

AL-LE-LUJA, ALLE-LU-JA, AL - LE - LU - JA.

Komt, laat ons jubelen voor de Heer,  
laat ons juichen voor God, onze Heiland.

Want God is een machtig Heer:  
een grote Koning over heel de aarde

**EVANGELIE**      *Joh § 65a*      *Joh 20: 19-31*

Toen het nu avond was op die eerste dag der week en de deuren ter plaatse ...

**IN PLAATS VAN** 'WAARLIJK HET IS WAARDIG ...' **IRMOS VAN DE 9E ODE**

**COMMUNIE-VERS**

Loof, Jeruzalem de Heer; Sion loof uw God.

Alleliua (3x).

**IN PLAATS VAN** 'WIJ HEBBEN HET WARE LICHT ...' **PAASTROPAAR**

*verder weer gewoon het slot ('Vervuld ...' etc.)*



## VESPERS VAN ZONDAGAVOND

*P* Gezegend ... *en 1x PAASTROPAAR; Koor: 2 x PAASTROPAAR*

**HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:**

t. 1 — Zomin als Gij de zegels van het graf ver-brō-ken hebt \* na Uw schrik aanjagende Opstanding, Levenschēn-ker, \* zijt Gij weerhouden door de gesloten deu-ren, \* maar Gij zijt binnen-getreden bij Uw roemrijke A-pōs-te-len. \* Gij hebt hen geheel vervuld van vreugde \* door hun de rechte Geest te schēn-ken. —

t. 1 — Thomas Didymos was niet bij hen, \* toen Gij, Heer, verschenen zijt aan Uw Leer-lin-gēn. \* Daarom geloofde hij niet aan Uw Op-stan-ding, \* en riep tot hen die U had-dēn ge-zien: \* tēn- zij ik mijn hand leg in Zijn zij-de, \* en mijn vingers in de gaten der na-gē-len, \* kān ik het niet geloven dat Hij is op-gē-staan. —

t. 1 — Doe zoals Gij ver-langd hebt, \* en raak Mij aan, \* zo riep Christus tot Tho-mās: \* strēk uit uw hand en er-ken het \* dat Ik beenderen heb en een aards Li-chaam. \* Blijf dus niet onge-lo-vig, \* maar maak dat ook anderen ge-lo-ven. \* Daarop riep Tho-mās uit: \* Gij zijt mijn Gōd en mijn Heer; \* e-re zij Uw Op-stan-ding. —

*en drie stichieren uit het Mineon van de heilige van de dag*

Eer ... Nu en ...

t. 1 — Ofschoon de deuren waren ge-slo-ten\* toen de Leerlingen bij-een wa-ren, \* trad Gij, Almachtige, in hun midden, \* Jesús, on-ze God. \* Gij hebt hun vrede ge-schonken, \* en hen vervuld met Hei-li-ge Geest. \* Gij hebt hun bevolen om samen in Jeru-salem te blij-ven, \* tot-dat zij vervuld zouden worden met Kracht uit den ho-ge. \* Daarom roe-pen wij tot U: \* Gij zijt ons Licht; \* Gij zijt onze Op-standing; \* Gij zijt on-ze vre-de: \* Heer, e-re zij U.

*Intocht*, Vreugdevol Licht

GROOT PROKIMEN TOON 7

ni  
lo

- Welke God is groot als on-ze God?

Gij alleen zijt de God, Die won-de-ren doet.



Gij hebt onder de volkeren uw macht doen kennen.

Toen zei ik: “Nu maak ik een nieuw begin”,  
dit is de verandering van de hand des Allerhoogsten.

Ik zal de werken des Heren gedenken,  
ja ik zal mij uw wonderdaden vanaf den beginne in herinnering roepen.

*Litanie*, Acht ons waardig ...

**APOSTICHEN** *de volgende stichieren uit de oktoich:*

t. 1 = Neem aan onze avond-ge-be-den, \* o hei-li-ge Heer, \*  
en schenk ons de vergeving van onze zon-den; \* im-mers Gij  
al-leen \* toont aan de wereld de Op-stan-ding. =

t. 1 = Groot is de zee mijner overtredingen, Ver-los-ser, \* en ik  
ben diep verzonken in mijn zon-den: \* maar rijk mij Uw hand; \*  
red mij, zoals Gij Pe-tros hebt ge-red \* en ontferm U o-ver  
mij. =

t. 1 = Door de ge-be-den, Heer, \* van al Uw Hei-li-gen, \* en  
van de Moe-der Gods: \* geef ons Uw vre-de, \* en ontferm  
U over ons \* als de alleen Barm-har-ti-ge. =

Eer ... Nu en ...

t. 1 = Acht dagen na Uw Op-standing \* hebt Gij Uzelf getoond  
aan Uw Leer-lin-gen, \* en tot hen tezamen gezegd: Vre-de zij u. \*  
Aan de ongelovige Leerling hebt Gij Uw han-den doen zien, \*  
en Uw vlekkeloze zij-de. \* Toen gaf hij toe en riep tot U: \* mijn  
Heer en mijn God, e-re zij U. =

**TROPAAR** t. 7 ≡ Nadat de steen ver-ze-geld was, o Christus God, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Graf; \* en bij gesloten deu-ren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de Op-stan-ding van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte geest te hernieuwen, \* volgens Uw gro-te barmhar-tigheid. —

## METTEN MAANDAG VAN THOMASWEEK

*Nadat de priester de zegen heeft gegeven, zingen we Christus is opgestaan ... (3x) ; Hexapsalm, en dan God is Heer ... Tropaar: Nadat de steen verzegeld was ... (de hele week), zie vespers. Twee kathisma-lezingen, met de volgende kathisma-zangen uit de oktoich:*

**KATHISMA-ZANG** na de eerste psalm-lezing:

t. 1 — De soldaten die Uw graf, Verlosser, be-waakten, \* stortten als dood ter aar-de, \* door de stralende luister van de En-gel \* die de Opstanding aan de Vrou-wen ver-kon-dig-de. \* Wij loven U Die de dood hebt ver-nie-tigd; \* wij vallen neer voor U Die uit het graf zijt op-ge-staan, \* want Gij alleen zijt on-ze God. ≡

t. 1 — Door mijn ongerechtigheden heb ik mijzelf ge-lijk gemaakt \* aan de Ver-lo-ren Zoon, \* en ik waag het niet om mijn ogen ten he-mel te slaan. \* Maar Uw menseniief-de schenkt mij weer moed \* om tot U te roe-pen: \* God, reinig mij, zondaar, en ver-los mij. ≡

t. 1 — De roemrijke O-ver-win-naars \* hebben zich bekleed met U, o Heer, \* als hun Roem in de strijd, \* en als de kostbare waarde van hun ze-ge-krone. \* Want door Uw kracht verduurden zij de

mishandelingen door de wet-tē- ló- zen; \* een goddelijke macht schonk hun de overwinning vanuit de He- mel. \* Bē- vrijd ook ons door hun ge-bē- dēn \* uit de macht van de onzìchtbare vj- and, \* en red mij, Ver-los- ser. =

*Theotokion* t. 1 = In u aanschouwt de schēp-ping \* het wonder dat alle wonderen te-bo-vēn gaat, \* wānt gij zijt de Hoogbege-nā-dig-dē, \* de vreug-de van hēt heēl- al: \* wānt zonder zaad hebt gij ont-vān-gen, \* en op onzegbare wijze hebt gij Hem gē- baard, \* tōt Wie zelfs de Vorsten der Engelenscharen niet durven op te zìen. \* Smēek tot Hem Die God is, voor onze zìe- len. =

*na de tweede psalm-lezing:*

t. 1 = Toen Thomas Didymos met de hand Uw ontblote zij-dē aan-raakte, \* werd hij daardoor niet ver-brānd, \* mār hij betastte de diepe wōn-dēn; \* en hij riep tot Hem Die om ons met de lāns werd doorboord: \* Gij zijt mijn Hēer en mijn God, \* zelfs al hebt Gij het zwaarste lijden on- der-gaan. = 2 x

*Dan* Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

*Wat betreft de CANONS: de Canon van Thomas-zondag (blz.16), met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Mineon, met vier in elke ode. Na de derde ode de kathisma-zangen uit het Mineon en van Thomas-zondag; na de zesde ode het kondaak van Thomas-zondag. We zingen weer het Magnificat.*

*Het EXAPOSTILARION van Thomas-zondag, 2x. (zie blz. 25)*

LOFPSALMEN vier stichieren:

t. 1 = Wij bezingen, o Chris-tus, \* Uw heilbrengend Lij- den, \*  
en wij verheerlijken Uw Op- stan-ding. ≙ 2 x

t. 1 = Een andere we-rèld wacht u, o ziel, \* waar de Rechter onze  
 geheimen en slechte daden open-ba-ren zal. \* Blijft daarom niet  
 verstrikt in wat van hier is, \* maar roept reeds te-vo-ren tot de  
Rech- ter: \* God, wees mij, zondaar, ge- na- dig \* en ver-los-  
mij. ≙

t. 1 = Komt, al-le vol-keren, \* laat ons Christus' Overwinnaars  
e- ren \* met hymnen en geestelijke lie- de-ren \* als de lich- ten  
der we- reld, \* en als de verkondigers van ons he- lig geloof. \*  
 Zij zijn de altijd vloei-en- de bron \* waaruit genezing stroomt voor  
 de ge-lo- vigen. \* Chris-tus, on- ze God, \* schenk om hun  
 gebeden de vrede aan de we- reld, \* en aan onze zielen de  
 grote ge-na- de. ≙

Eer ... nu en ...

t. 1 = Thomas Didymos was niet bij hen \* toen Gij, Christus,  
 binnentrad bij gesloten deu- ren. \* Hij weigerde te geloven wat  
 men hem ver-tel- de, \* en door zijn ongeloof be-ves- tigt hij ons  
ge- loof. \* Want in Uw goedheid hebt Gij niet ge- wei- gerd \* om  
 hem Uw zuivere zijde te to- nen \* en de wondetekens in Uw  
 handen en voe- ten. \* Na- dat hij deze had ge- zien en aan- ge-

raakt, \* beleed hij dat Gij niet uitsluitend God, \* noch alleen maar Mens zijt; \* doordat hij uit-riep: \* mijn Heer en mijn God, e-re zij U.

*Gelezen Doxologie*

**APOSTICHEN** *toon 2*

t. 2 = Zingt, stervelingen, met reine lip-pen, \* tezamen met de En-ge-len, \* tot Hem Die op de derde dag \* uit het Graf is op-ge-staan, \* en Die heel de wereld met Zich heeft op-ge-wekt. >

Loof, Jerusalem, de Heer; Sion, loof uw God. Ps.147

t. 2 = Gij hebt U doen zien, Ver-los-ser, \* door Uw gewijde A-pos-te-len, \* ofschoon de deuren waren ge-slo-ten; \* en daar-door hebt Gij in ons Uw goddelijke Geest be-ves-tigd. >

Want Hij heeft de grendels van uw poorten sterk gemaakt; Hij heeft uw kinderen binnen u gezegend.

t. 2 = Nu hebben ook wij U aanschouwd, \* Koning van het heel-al; \* niet met onze o-gen, \* maar met de liefde van ons hart. \* Wij geloven in U als de Zoon van God, \* en wij verheerlijken U met on-ze hym-nen. >

Eer... nu en... t. 1 ≡ Omdat de Leerlingen nōg twij-felden \* verscheen de Verlosser hun opnieuw op de acht-ste dag \* in de zaal van hun bij-een-kōmst. \* Hij schōnk hun de vre- de. \* en riep tōt Thō-mas: \* kom hier, A-pos- tel, \* be- tast de handen die doorboord zijn door de na- ge-len. \* Welk een geluk schenkt ons het on- geloof van Thō- mas, \* wānt het heeft de harten der gelovigen tot de ken- nis gebrācht, \* die gelōvig uit- roept: \* mijn Heer en mijn God, e- re zij U. ≡

**TROPAAR** t. 7 ≡ Nadat de steen ver-ze- geld was, o Christus Gōd, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Graf; \* en bij geslo- ten deu-ren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de Op- stan-ding van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte geest te hernieuwen, \* vol-gens Uw grō-te barmhar-tigheid. –

*Litanie en wegzending*

## VESPERS VAN MAANDAGAVOND

**HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:**

t. 4 ≡ Gij zijt opgestaan uit het graf, Almāchti-ge, \* en verschijnt aan Uw Vrienden bij gesloten deuren. \* Aan de ongelovi-ge Thō-mas toont Gij de tekens der na- ge-len, \* en de lanswonde in Uw zij- de. \* Gij sterkt hem en voert hem tōt het ge-lōof, o Wōord, \* dat Gij uit medelijden het verlossend Lij-den ge- dra- gen hebt. ≡

t. 4 ≧ Aanschouwt Mijn rijke ver-ne-dering, \* én hoe Ik ontbloot ben door Mijn uiterst mede-lij-den, \* zó sprak de Heer tot Di-dymos; \* twijfel niet maar geloof dat Ik het Zelf ben, \* Die ge-lé-den heb, \* én Die ben opgestaan op de der-de dag; \* Ik heb de kerkers van de onderwereld leeg-ge-maakt, \* en hen die van oudsher wa-ren ge-stór-ven \* heb Ik met Mij tot het Lé-ven op-ge-wékt. ≧

t. 4 ≧ Ontsteld door wat hij aanschouwd had, \* riep Thomas, toen hij U, de Almachtige zag: \* Gij zijt mijn Gód en mijn Heer. \* Ik geloof, Vriend der mén-sen, \* dat Gij ge-lé-den hebt \* óm de driften van onze ziel te ge-ne-zen. \* Ik kniel neer voor Uw mácht, \* en verkondig Uw huiveringwekkende, mácht-ti-ge Op-stán-díng \* aan de ge-hè-lè wé-re-ld. ≧

*en drie stichieren uit het Mineon van de heilige van de dag*

Eer ... Nu en ...

t. 1 ≧ Terwijl de Leerlingen nog in onzekerheid ver-keér-den \* is de Verlosser hun na acht dagen weer sché-nen \* waar zij bijeen waren in de bò-ven-zàal. \* Hij schonk hun de vrede en sprak tot Thò-mas: \* A-postel kom hier en raak de hán-den aan, \* waar doorheen men de nagelen geslā-gēn heeft. \* En het heerlijk ongeloof van Thò-mas \* heeft kennis gebracht aan de hār-ten der ge-lò-vi-gēn \* tóen hij vol ont-zag uit-riep: \* mijn Heer en mijn God, e-rè zij U. ≧

**APOSTICHEN** *de volgende stichieren uit de oktoich:*

t. 1 = Komt, al-lē vol-keren, \* gaat rond Si-on, \* om-geeft haar en telt haar tō-rens, \* treedt er bin-nen; \* geeft eer aan Hem Die uit de dood is op-gestaan, \* want Hij is on-ze Gōd, \* Die ons verlost uit onze over-tre-din-gen. =

t. 1 = Ik ben ver-oor-deeld \* door mijn slechte gedachten en werken, Ver-lōs-ser, \* maar wend mijn geest tot be-kē-ring \* op- dat ik tot U, God, mag rōe-pen: \* red mij, goedē Wel-doener, \* en ontferm U o- ver mij. =

t. 1 = Uw moedige belijdenis in de a-rē-na \* heeft de macht der demonen over-wōn-nen, \* en de mensheid uit de dwa-ling bevrijd. \* Bij uw sterven hebt gij ge-rōe-pen: \* mo-ge het offer van onze ziel U aan-ge-naam zijn, \* want tot U, Heer, ging ons ver-lan-gen uit; \* en daarom hebben zij dit tijdelijk leven geringgeschat Mens-lie-ven-de. =

Eer ... Nu en ...

t. 2 = Uw Leerlingen, Heer, waren bijeengekomen na Uw Op-stan-ding \* en hadden de deuren ge-slo-ten. \* Toen stond Gij in hun mid-den \* en schonk hun de vre-de. \* Zelfs Thomas ge-loof-de \* nadat hij Uw handen en Uw zijde had mogen aan-schouwen, \* en hij beled U als Heer en als Gōd, \* Die hen die op U hopen verlost, Mens-lie-ven-de. =



**TROPAAR**

t. 7 ≡ Nadat de steen ver-ze-geld was, o Christus G<sup>o</sup>d, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het G<sup>r</sup>af; \* en bij geslo-ten deu-ren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de Op-stan-ding van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte geest te hernieuwen, \* vol-gens Uw gro-te barmhar-tigheid. –

**METTEN**

*Nadat de priester de zegen heeft gegeven, zingen we Christus is opgestaan ... (3x); Hexapsalm, en dan God is Heer ... Tropaar: Nadat de steen verzegeld was ...*

**KATHISMA-ZANG** na de eerste psalm-lezing:

t. 1 ≡ In de ochtend, bij het eer-ste licht, \* kwamen de Vrouwen bij het g<sup>r</sup>af. \* Zij sidderden toen zij de Engel aanschouw-dèn, \* de Boden van het Le-ven dat straalt uit het G<sup>r</sup>af. \* O-verweldigd door dit won-der \* gingen zij de Opstanding verkondigen aan de Leer-lin-gen: \* Christus heeft de onderwereld van zijn m<sup>a</sup>cht beroofd, \* want Hij alleen is de S<sup>t</sup>erke en M<sup>a</sup>ch-ti-ge: \* Zelfs hen die reeds vergaan waren in het g<sup>r</sup>af \* heeft Hij met Zich op-ge-wekt; \* door de m<sup>a</sup>cht van het K<sup>r</sup>uis \* heeft Hij de vrees voor de hel te-niët ge-daän. ≡

t. 1 ≡ Wanneer zelfs de ge-recht-ten \* nauwelijks kunnen wor-dèn ge-rèd, \* hoe moet dan ik, zondaar, te-recht staan? \* De last en de hitte van de dag heb ik niët ge-dra-gen; \* maar tel mij, Heer, bij de werkers van het elf-de uur, \* en ver-los mij. ≡

t. 1 = Als goede strijders die met heel hun hart gē-loof-den \* waren de Martelaren niet bevreesd voor de d̄rei-gen-dē ty-rān. \* Vrij-willig voegden zij zich bij Ch̄ris-tus \* en na-men Zijn kostbaar Kruis op hūn schou- d̄ers. \* Toen zij hun wedloop hadden vol-ein-digd \* ontvingen zij de zegekranen uit de hē- mel, \* t̄er-wijl zij zonḡen: \* e- re aan Hem Die ons kr̄acht heeft gē- schōn-kēn; \* e- re aan Hem Die ons gē-krōond heeft; \* e- re aan Hem Die voor ons allen wōn-dē-ren dōet. ≡

*theotokion*

t. 1 = In Maria, dē Moe-der Gods, \* bezitten wij een onoverwinnelijk bol- w̄erk; \* laat ons haar eren en tot haar bid- den, \* want zij heeft vrijmoedigheid bij Hem Die uit haar gē- bō- ren is; \* daardoor is zij in staat voor ons tē bid- den, \* om onze zielen te verlossen uit toorn en dōod. ≡

*na de tweede psalm-lezing:*

t. 5 = Laat ons allen met hymnen prij- zen \* dē gedachtenis van de Apos-tel, de Leerling van Ch̄ristus. \* Want doordat hij de wonden van de Heer heeft āan-gē-rāakt, \* heeft hij, door de goddelijke gē-na-dē \* in deze wereld ons ver-stand ver-stēkt, \* dat smacht om in ons geloof te worden bē-ves- tigd; \* en hij smeekt tot dē Verlōs-s̄er, \*\* dat onze zielen mō- gen wōr-dēn ver-lōst. ≡

*Dan* Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

*Wat betreft de CANONS: de Canon van Thomas-zondag (blz. 16), met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Na de derde ode de kathisma-zangen uit het Meneon en van Thomas-zondag; na de zesde ode het kondaak van Thomas-zondag. We zingen het Magnificat.*

*Het EXAPOSTILARION van Thomas-zondag, 2x. (zie blz. 25)*

LOFPSALMEN vier stichieren:

t. 1 = Gij hebt het Kruis op U gē- nō- men, \* en de dood te niet gē- daan, \* doordat Gij zijt opgestaan uit de dō- den. \* Maak ook ons lē- ven vreed-zaam, Heer, \* want Gij alleen zijt de Al-māch-ti-gē. = 2x

t. 1 = Verwerp mij niet, Ver-lōs-ser, \* wanneer ik tot Ū kōm, \* al heb ik U door mijn zonden ver-on-acht-zaamd. \* Wēk mijn verstand op tot bē-rouw, \* en maak van mij een aanvaardbare werker in Uw wijn-gaard: \* schenk mij de beloning van het elf-dē uur, \* en de grote ge-nā- de. =

t. 1 = De Strijders van de gro-tē Kō-ning \* boden weerstand aan de redeneringen der ty-rān-nēn, \* en zij verdroegen volmoed de verschrikkelijkste kwel-lin-gēn. \* Zō hebben zij het bedrog vol-kō-men ver-tre-dēn, \* en zijn waardig geworden om de overwinningskrans te ont-vān-gen. \* Zij vragen aan de Verlosser vrē- de \* en de grote ge-nā- de. =

Eer ... nu en ... *toon 2*

t. 2 — Hoewel de deuren waren ge-slo- ten, \* stond Jesus  
temidden van Zijn + Leer-lin-gen. \* Hij nam hun angst weg en  
schonk hun vre-de, \* en zei tot + Tho-mas: \* Waarom gelooft ge  
niet in Mij, \* dat Ik uit de doden ben op-ge-staan? \* Kom + hier  
met uw hand \* en leg die in Mijn zijde en overtuig u. \* Dan  
schenkt uw on-geloof \* aan allen het bewijs van Mijn Lijden  
en Mijn + Op-stan-ding, \* en leert hun om met u te + roe-pen: \*  
mijn Heer en mijn God, e-re zij U. >

*Gelezen Doxologie*

**APOSTICHEN** toon 2

t. 2 — Zingt onophoudelijk, ge-lö- vi- gen, \* tezamen met de  
En- ge-len, \* voor Christus Die op de der-de dag \* uit het Graf  
is + op-ge-staan, \* en Die de wereld met Zich uit de dood ver-  
he- ven heeft. >

Over heel de aarde klinkt hun boodschap: tot aan de grenzen  
der wereld hun woorden.

t. 2 — Nadat Thomas Uw zijde had aan-ge- raakt \* kwam hij tot  
het geloof, Barm- + här-ti-ge; \* en daardoor erkennen ook wij  
U als Heer en als God. >

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods: het uitspansel  
verkondigt het werk Zijner handen.

t. 2 — Gij schenkt vrede aan Uw volk, Ver-lös- ser, \* doordat  
Gij uit het graf zijt + op-ge-staan, \* en de wereld hebt vrij-ge-  
maakt \* uit de macht van de + Ha- des, \* als de Al-mach- ti-ge. >

t. 6 – Ofschoon de deuren waren ge-slo-ten \* kwam Christus bij Zijn Leer-lin-gen, \* doch Thomas was door Gods Voorzienigheid niet bij hen, \* en hij sprak: ik zal niet ge-lo-ven \* ten-zij ik zelf de Meester zal aanschou-wen, \* en de doorboorde zij- de zal zien, \* waaruit het Bloed en het Water voor de Doop gevloeid heeft; \* ik geloof niet tenzij ik de won-de zie, \* wel-ke de dodelijke wonde van de mens ge-ne-zen heeft; \* ik geloof niet, tenzij ik zie, \* dat Hij niet slechts een geest is, \* maar dat Hij ook vlees en beenderen heeft. \* Heer, Die de dood vertre-den hebt, \* en Die Thomas volledig hebt o-ver-tuigd: \* wij e-ren U. –

**TROPAAR** t. 7 = Nadat de steen ver-ze-geld was, o Christus God, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Graf; \* en bij geslo-ten deuren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de Op-stand-ing van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte geest te hernieuwen, \* vol-gens Uw gro-te barmhar-tigheid. –

*Litanie en wegzending*

## VESPERS VAN DINSDAGAVOND

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t. 1 = De Vriend der mēn-sen, \* Die op de derde dag uit de doden is op-ge-staan, \* sprak tot Thō-mas: \* be-tast Mij̄n hān-dēn, \* be-zie de tekens der wonden in Mij̄n vōe-ten, \* en leg uw hand in de opening in Mij̄n zij-dē. \* Er-ken dat Ik onveranderd Gōd bēn, \* Die de gestal-te der aard-sē stōf \* in Mij̄n Wezen heb op-ge-nō-men, \* en daardoor ook het lij-dēn. ≡

t. 1 = Thomas was geheel vēr-sla-gen \* bij het zien van de wonde-tekenen in Christus' handen en vōe-ten, \* en hij stond vol verbazing door het huiveringwekkende wōn-dēn. \* Mēt zijn hand raakte hij aan Uw zui-ve-rē zij-dē, \* waardoor hij, boven alle twijfel vēr-hē-ven, \* Uw Opstanding bewees aan de vōl-kē-rēn. ≡

t. 1 = Mij̄n grootste vreugde is, Vēr-lōs-ser, \* dat ik Uw Opstanding zo stellig beves-tigd zīe \* toēn Thomas werd aangemoedigd tot die uiterste vrijmoē-digheid. \* Daārom belijden wij U, Die in Uw Wē-zen en-kel-vōu-dig zijt, \* ook als de Godmens Die twee naturen in Uw eigen Wē-zen ver-bīndt. ≡

*en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag*

Eer ... Nu en ...

t. 4    Heer, door de ongesluisde glans van Uw Góðheid \* zijt Gij binnengetreden door de gesloten deu-rèn; \* en temidden van Uw Leér-lin-gèn hebt Gij Uw zij-de ontblòot. \* Door het laten zien van de tekenen der wòn-dèn \* in Uw han-dèn en Uw voe-tèn, \* naamt Gij hun neerslchtigheid en droefheid wég, \* terwijl Gij tot hèn sprak: \* zoals gij ziet, Mijn vrien-dèn, \* heb Ik werkelijk het vlees aanvaard \* en draag Ik niet alleen maar de natuur van een geest. \* Daarna hebt Gij de twijfelende Leerling uit-ge-no-digd \* om deze huiveringwekkende werkelijkheid aan te ra-kèn; \* zeggend: nu gij alles hebt on-der-zocht, \* twijfel dan niet lan-ger. \* Toen Thomas met zijn hand de tweevoudige Natuur had betast \* riep hij in vre-zè uit, \* meegesleept door het in hem ont-waak-te ge-loof: \* mijn Heer en mijn God, é-rè zij U. >

**APOSTICHEN**    *de volgende stichieren uit de oktoich:*

t. 1    Het Kruis dat opgericht was op Gól-gotha \* liet voor ons opbloeien de onsterf-lijk-heid \* uit de immer vloeiende Bròn: \* dé doorboorde zijde van de Ver-los-ser. >

t. 1    Komt, al-lè vol-keren, \* laat ons Christus bezingen en aan-bid-dèn, \* en Zijn Opstanding uit de doden verheerlijkèn. \* Want Hijzelf is on-zè Góð, \* Die de wereld uit het bedrog van de vijand heeft bè-vrijd. >

t. 1 – Welk een goede ruilhandel hebt gij, heilige Martelaren  
 bē- drē-ven! \* Gij hebt uw bloed ge-gē- vèn \* én daarvoor de  
 hemel ontvàn-gèn. \* Gij zijt in dé tijd bè- pròefd, \* dóch uw  
 vreugde duurt eeu-wig. \* Gij hebt het vergankelijke ver-lā- tèn \*  
 en in plaats daarvan het onvergankelijkeverkè-gèn. \* Nú jubelt  
 gij zonder ophouden mèt de En- ge- len \* én bezingt de een-  
 wezenlijke Drie- een- heid. ≡

Eer ... Nu en ...

t. 8 Idn = Thomas, dé Heer heeft tot ú ge-zegd: \* ráak met uw  
 hand Mijn zij- de aan \* én betast ook de wòn-dèn der na- ge-  
 len. \* On- derzoek het mèt oprecht- heid, \* én wees Mij een  
 ge-lò- vi- ge, \* én niet een hardnekkig on- ge- lò- vi- ge. \* Zo-  
 dra Thomas echter met zijn vingers de Heer hád aan-gè- raakt \*  
 riep hij, geheel ó- ver-tuigd: \* Gij zijt mijn God én mijn Heer; \*\*  
 Barmhár-ti-ge, e- re zij U. <

**TROPAAR** t. 7 = Nadat de steen ver-ze- geld was, o Christus  
 God, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Graf; \* en bij geslo-  
 ten deu-ren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de  
 Op- stan-ding van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte  
 geest te hernieuwen, \* vol-gens Uw grò-te barmhár-tigheid. –



## METTEN

*Nadat de priester de zegen heeft gegeven, zingen we* Christus is opgestaan ... (3x) ;  
*Hexapsalm, en dan* God is Heer ... *Tropaar:* Nadat de steen verzegeld was ...

**KATHISMA-ZANG** na de eerste psalm-lezing:

t.1 ≤ Door Uw kruisiging, o Christus, \* werd de tyrannie ver-  
nie- tigd \* en de kracht van de vijand ver-tre- den. \* Want wij  
zijn niet door een mens noch door een En- gel ver-lost, \* maar  
door U Zelf, o Heer. \* E- re zij U. –

t. 1 ≤ Isaac werd op een hoogte gebracht, \* Jona in de diep- te: \*  
bei-den waren een voorafbeelding van Uw Lijden, Ver-los-ser; \*  
I- saac in de boeien: het Of- fer; \* Jo- na het graf en het Leven  
Uwer verrukkende Op- standing. \* Heer, e- re zij U. ≡

t. 1 ≤ Laat U ver-bid-den, o Heer, \* door de smarten  
van Uw Hei-li- gen, \* wel-ke zij hebben ondergaan om-wil-le  
van U. \* Daarom durven wij aan U te vra-gen, Mens-lie-ven-de, \*\*  
om al onze smarten te ge-ne- zen. ≡

*kruis-theotokion* t. 1 ≤ Wij leven onder uw bescherming, Al- re-i-ne, \*  
en door uw gebeden zijn wij van velerlei verschrikking bevrijd, \*  
want wij worden bewaakt door het Kruis van uw Zoon\*\* en  
daarom willen wij u met liefde ver-hef- fen. ≡

*na de tweede psalm-lezing:*

t. 1 = Toen Thomas Didymos met de hand Uw ontblote zij-dē  
 aān-raakte, \* werd hij daardoor niet vēr-brānd, \* mǎar hij  
 betastte de diepe wōn-dēn; \* én hij riep tot Hem Die om on̄s  
 met dē lāns wērd doorboōrd: \* Gij̄ zijt mijn Hēer en mijn God, \*  
 zēlfs al hebt Gij het zwaarste lijden on- dēr-gaan. = 2x

*Dan* Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

*Wat betreft de CANONS: de Canon van Thomas-zondag (blz. 16), met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Na de derde ode de kathisma-zangen uit het Meneon en van Thomas-zondag; na de zesde ode het kondaak van Thomas-zondag. We zingen het Magnificat.*

*Het EXAPOSTILARION van Thomas-zondag, 2x. (zie blz. 25)*

**LOFPSALMEN** vier stichieren:

t. 1 = U Die op het Kruis waart vāstgehecht, \* waardoor Gij ons  
 het le-ven schēnt, \* wīl-len wij steeds weer be-zin-gen\*\* āls  
 onze Verlosser en onze Mēes-ter. = 2x

t. 1 = Gij hebt de onderwerēld leēggeroofd \* en de mens weer  
 doen opstaan door Uw Op-stān-ding; \* schēnk ons nu ook, o  
 Chrīstus \*\*ōm U met een rein hart te prijzen en te verheer-lij-kēn.-

t. 1 = Geen kwelling noch vēr-druk-king, \* geen uithongering,  
 vervolging of ge-sē-ling, \* nīet de verscheurende woede der wilde  
 diē-rēn, \* geēn zwaārd noch vēr-brān-dēnd vuur \* wā-ren in staat  
 om u van God af tē schei-den, \* roemrijke Marte-lā- rēn; \*  
 mǎar zij versterkten juist uw liefde tot Hēm, \* én zo hebt gij

ge- stre- den \* als-of het niet uw eigen lichaam was wat zo  
lij- den moest. \* Nu zijt gij waardig ge-wor- den \* om het loon  
van uw kwellingen te ont-van-gen \* en gij zijt bewoners gewor-  
den van het Ko- ninkrijk der He- me- len. \* En omdat gij vrij-  
moedigheid ver-worven hebt \* bij God Die de Minnaar der mensē  
is, \* bidt tot Hem om vrede voor de we-reld, \* en voor onze  
zielen om de grote ge-na- de.

Eer ... nu en ...

t.8 ldn- Toen de Leer-lin-gen de deuren hadden ge-slo- ten \*  
van de bo- venzaal waar zij tezamen ver-ble- ven, \* ver-scheen  
de Verlosser in hun bij- een- komst; \* en terwijl Hij in hun  
mid-den stond \* sprak Hij tot Tho- mas: \* zie en betast de  
won-den der na- ge- len; \* strek uw hand uit en leg die in Mijn  
zij- de, \* en wees niet langer onge-lo- vig, \* maar ver-kon-  
dig in ge- loof \*\* Mijn Op-standing uit de do- den.

*Gelezen Doxologie*

**APOSTICHEN** toon 2

1.2 < Hoe groot is het wonder en hoe onbegrij- pe- lijk! \* Hoe  
was het mogelijk dat het gras niet ver- brand werd \* toen de  
Apostel zijn hand mocht leg-gen \* in het vuur van Christus'  
God- heid. >

... Over heel de aarde klinkt hun boodschap: tot aan de grenzen  
der wereld hun woorden.

t. 2 = Laten ook wij onze handen heilighen \* door ons te onthouden van onze hartstochten, \* dan mogen ook wij met Thomas aanraken \* de heilige zijde van de Meester.

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods: het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

t. 2 = Vernieuw, mijn ziel, de zinnen van uw geest, \* en richt ze op het schouwen van wat goddelijk is, \* want dat is waarnaar Christus verlangt: \* dat wij geheel en al geheiligd zouden zijn.

Eer ..... nu en .....

t. 2 = Leer mij, heilige Moeder Gods, \* dat de rijkdommen dezer wereld slechts waardeloze bladeren zijn, \* en dat ik alleen door deugden \* geestelijke vruchten kan dragen.

**TROPAAR** t. 7 = Nadat de steen verzegeld was, o Christus God, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Graf; \* en bij gesloten deuren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de Opstanding van het heelal, \* om door hen in ons de rechte geest te hernieuwen, \* volgens Uw grote barmhartigheid. –

*Litanie en wegzending*

## VESPERS

HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:

t. 2 = Zonder de schoot van de Vader te ver-lā- \_ tēn \* zijt Gij uit goedheid op aarde in het vlees verschenen, †Chrīs-tūs. \* Gij hebt het lijden en de dood op U gē- nō- men, \* en Gij zijt na drie dagen weer †ōp- ge-stāan. \* Door gesloten deuren treedt Gij binnen als Al-†māch-ti-gē. \* Thomas raakte Uw heilige zijde aan en werd vān vrēugde vervuld, \* ēn hij bezong U als zijn Meester en Schēp- \_ pēr. >

t. 2 = Gij waart met spijkers vastge-nā- geld aān een kruis, \* en Uw zijde werd met een †lāns doorboōrd; \* Gij hebt gal geproefd, δ Chrīstus, \* en nadat Gij de dood had †on- der-gāan \* zijt Gij als een gestorvene in het †grāf ge-lēgd. \* Maar als God hebt Gij de boeien van de onderwereld vēr-brīj-zeld, \* en de doden die zich daar sinds zovele eeuwen be-†vōn-dēn \* hebt Gij met U mede †ōp- ge-wēkt. \* En zonder de zegels te vēr-brē- ken \* zijt Gij aan de Leerlingen ver-†sche-nēn, \* en hebt hun zo het onderpand der algemene Opstanding gē- schōn- \_ kēn. >

t. 2 = Het feest dat wij vieren is het Pās- \_ chā: \* het mystieke Pās- chā; \* het door God geschon-kēn Pās- cha; \* het verlossende †Pās- chā; \* het Pascha dat ons tot het onsterflijke †Lē- ven voert; \* het Pascha dat alle droefheid uit ōns mīd-den verjaagt; \* het Pascha dat aan de Leerlingen de vreugdevolle ge-†nā- de schēnkt. \* daarom riep Tho- mas uit: \* Gij zijt mijn Heer en mijn God, \* Diē het rijk van de onderwereld hebt leēg- \_ gē- roofd. >

*en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag*

Eer ... Nu en ... t. 4 > Hoe wonderbaar is dit mys-té-rie! \*  
 On- geloof is veranderd in gloeiend geloof! \* Want nadát Thó-  
 mäs gè- zègd häd: \* tenzij ik het zelf zie, zal ik niet ge-lo- ven, \*  
 mocht hij rà- kén aan Uw zij- de, \* én toen kreeg hij inzicht  
 over de vleesgeworden Zóon van Gòd: \* hij erkende dat Deze  
 geleden had in het vlees, \* en tegelijk verkondigde hij Hem als  
 de Gòd Die is óp- ge- stään, \* én hij riep uit met heerlijke  
 stem: \* mijn Heer en mijn Gòd, é- rè zij Û. >

**APOSTICHEN** *de volgende stichieren uit de oktoich:*

t. 1 < Door Uw lijden, ó Chris-tus, \* zijn wij uit het lij-dén  
 be-vrijd; \* én door Uw Óp- stan-ding \* zij wij uit het bé- dèrf  
 gè- red: \* Hēer, é- rè zij Û. >

Over de gehele aarde klinkt hun boodschap: tot aan de grenzen  
 der wereld hun woorden.

t. 1 < De welluidende lier der Ä- pòs-te-len, \* bespeeld door  
 de Hei-li-ge Geest, heeft de afschuwwekkende werken der demo-  
 nen ver-nie-tigd, \* én aan de heidenen de ene Gòd ver- kón-  
 digd. \* Daárdoor hebben zij hen bevrijd van de waan der val-sè  
 gò- den \* én hun geleerd om de eenwezenlijke Drieheid te aan-  
 bíd- den. >

Wonderbaar is God in Zijn Heiligen: de God van Israel.

t. 1 ≡ Alomberoemde Martē-lā-ren, \* gij zijt niet in de aarde  
 verborgen ge-blē-vēn, \* maār de hemel heeft u opge-nō-mēn. \*  
 Nú geniet gij van de Boom des Lē-vēns in het Pā-rā-dijs; \* bīdt  
 voor ons tot Christus om de grote ge-nā-dē. ≡

Eer ... Nu en ...

t. 4 – Hoe groot is dit wōn-der: \* het gras raakt vuur aan en wordt  
 niet verbrand: \* Thomas legt zīn-hānd in de vlamme zī-dē \*  
 van Jesus Chri-stus, Gōd, \* zonder door die aān-rā-king te worden  
verbrand. \* Toen veranderde de twijfel van zijn ziel in een  
brandend geloof, \* en hij riep uit de grōnd van zijn hārt: \* Gij,  
 mijn Meester en mijn Gōd, \* Die uit de doden zijt op-ge-staān,  
 \* Heer, e-rē zij U. ≡

**TROPAAR**

t. 7 ≡ Nadat de steen ver-ze-geld was, o Christus  
Gōd, \* zijt Gij, het Leven, opgegāān uit het Grāf; \* en bij geslo-  
ten dēu-ren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de  
Op-stan-ding van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte  
 geest te hernieuwen, \* vol-gens Uw grō-te barmhā-rig-heid. –

## METTEN VAN DONDERDAG

*Nadat de priester de zegen heeft gegeven, zingen we Christus is opgestaan ... (3x) ; Hexapsalm, en dan God is Heer ... Troopaar: Nadat de steen verzegeld was ...*

**KATHISMA-ZANG** *na de eerste psalm-lezing:*

t. 1 = Gij Die in alles het Lē-ven zijt, \* werd vastgenageld āan het Kruis, \* ēn onder de doden gerekend, on-sterf-lijke Hēer; \* māar Gij zijt opgestāan op dē der-dē dag, \* ēn Gij hebt Adam uit de dood gewekt, Ver-los-ser. \* Daarom riepen de hemelse Machten tot U, de Levenschen-ker: \* ē-re zij Uw heilig Lijden, o Christus; \* ē-re zij Uw ōp-stān-ding; \* ē-re zij Uw ne-der-dā-ling, \* Gij alleen Mens-liē-ven-dē. ≡

t. 1 = Wijze Vissers over de gehele we-reld, \* gij hebt van God de gave van het meevoelen ont-vān-gen; \* bidt nu ook voor ons die roe-pen: \* Hēer, red hen die ōns bē-stu-ren, \* bē-scherm het volk dat aan U tōe-behoort, \* en door de gebeden van Uw Apos-telen, \* bē-vrijd onze zielen uit alle ver-druk-king. ≡

t. 1 = Laat ons smeken tot de Martelaren vān Christus, \* want zij bidden voor onze ver-los-sing; \* ēn laat ons met geloof tot hen nā-deren: \* zij bloeien heerlijk met de ge-nā-de der gē-nē-zin-gen; \* zij verdrijven de aanvallende scharen der dē-mō-nen, \* wānt zij zijn de bewaarders van ōns gē-loof. ≡



*theotokion* t. 1 ‹ De Profeet heeft over u voorzeggd, o heil-lige Maagd, \* dat gij de Moeder Gods zōu zījn. \* Dē door God gekozen A-pōs-te-lēn \* hēb-ben u aan de wē-reld vēr-kōn-dīgd, \* ēn wij hebbeñ hēn geloofd, \* daarom eren wij u met de liefde vān ons hārt, \* ēn met recht mogen wij u noemen de Mōe-dēr van Gōd. ≧

*na de tweede psalm-lezing:*

t. 1 ‹ Zie Mijn zijde en wees niet meer ongelovig maar gē-lō-vig, \* zo sprak God, het Woord, tot de ongelovige Thō-mās; \* rāak Mij aan met uw vingers en onderzōek met uw hānd: \* ērken de tē-kenen dēr wōn-dēn, \* ēn verkondig aan de wereld Mijn levenbrengende Opstanding uit hēt grāf. ≧ 2 x

*Dan* Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

*Wat betreft de CANONS: de Canon van Thomas-zondag (blz. 16), met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Na de derde ode de kathisma-zangen uit het Meneon en van Thomas-zondag; na de zesde ode het kondaak van Thomas-zondag. We zingen het Magnificat.*

*Het EXAPOSTILARION van Thomas-zondag, 2x. (zie blz. 25)*

**LOFPSALMEN** vier stichieren: *toon 1*

‹ Wij verheerlijken Uw God-wāardig nedērdā-lēn \* en bezingen U, Chriś-tūs, \* Diē uit de Maagd gebōren zījt \* zōnder U te verwijderen uit de schōot van dé Vā-dēr; \* āls Mēns hebt Gij hēt lijden ondergāan \* en vrijwillig het Kruis op U genō-mēn; \* ūit het graf zijt Gij opgestāan \* ēn daaruit getreden als ūit ēēn brūidsvērtrēk, \* ōm de wereld te vēr-lōssēn: \*\* Heēr, ērē zij Ū. ≧ 2 x

t. 1 ≤ Laat ons gezamenlijk de Aposte-lēn prij-zen: \* allereerst Petros en Pāu-lōs, \* mēt de Evangelisten: Lukas, Mattheos, Markos en Jo-an-nēs, \* ē-venals Andreas, de Eerst-gē-rōe-pe-nē, \* ēn hun broeders Bartholomeos, Simon, Jacobos en Phi-lip-pos; \* tezamen met de andere Leer-lin-gēn, \* die ons de Blijde Boodschap hebben ver-kōn-digd. >

t. 1 ≤ Verheugt u in de Heer, heilige Mar-tē-lā-ren, \* die de schone strijd gestrē-dēn hebt. \* Gij hebt koningen en tyrannen overwōn-nēn, \* zōn-der vrēs vōor vūur en zwaard. \* Wilde dieren verslonden uw li-chaam, \* maar met de Engelen hebt gij de lofzangen gezon-gēn voor Gōd, \* ēn zo de hemelse kroon ver-wōr-vēn. \* Bīdt om vrē-de voor dē wē-reld \* ēn voor onze zielen om de grote ge-nā-dē. >

Eer ... nu en ...

t. 4 — Welk een ongehoord wōn-der: \* Jō-annes rustte aan de borst van Zijn Meester \* en putte daaruit de ondoorgrondelij-ke dieptēn der the-ologie; \* Thomas mocht zijn hand leggen In Christus' zij-de, \* en leidt ons daardoor binnen in de heils-e-co-nō-miē, \* want hij leverde het openlijk bewijs van de Opstanding toen hij uit-riep: \* mijn Heer en mijn Gōd, ē-rē zij U. ≤

*Gelezen Doxologie*

**APOSTICHEN** *toon 2*

t. 2 < Geef dat er een eind komt aan de omlaagtrekkende drif-ten, \* en aan de verwoestende stormen der gedachten; \* opdat de lente van het geloof tot ons mag doordringen, \* en geestelijke bloesems dragen. >

Over heel de aarde klinkt hun boodschap: tot aan de grenzen der wereld hun woorden.

t. 2 < Gij zijt verschenen, Verlosser, \* aan Uw heilige Apostelen, \* terwijl de deuren waren gesloten; \* en door hen vernieuwt Gij heden in ons Uw goddelijke Geest. >

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods: het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

t. 2 < Nu hebben ook wij U aanschouwd, \* Koning van het heelal; \* niet met onze ogen, \* maar met de liefde van ons hart. \* Wij geloven in U als de Zoon van God, \* en wij verheerlijken U met onze hymnen. >

Eer..... nu en.... t. 6 – Acht dagen na Uw Opstanding, \* Koning Jesus, Eengeboren Woord van de Vader, \* zijt Gij bij gesloten deuren aan Uw Leerlingen verschenen. \* Toen hebt Gij aan de Leerling die niet geloofde Uw wonden getoond: \* be-tast Mijn handen en voeten en vlekkeloze zijde. \* Daarna was deze overtuigd en riep tot U: \* mijn Heer en mijn God, e-re zij U. –

*Litanie en wegzending*

**TROPAAR** t. 7 ≡ Nadat de steen ver-ze-geld was, o Christus G<sup>o</sup>d, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Graf; \* en bij gesloten deu-ren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de Op-stan-ding van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte geest te hernieuwen, \* volgens Uw gro-te barmhar-tigheid. –

## VESPERS VAN DONDERDAGAVOND

**HEER IK ROEP ...** zes stichieren, drie van het feest:

t. 1 ≡ Trekt aan het kleed der ge-rechtigheid, \* dat witter is dan sneeuw. \* Juicht op deze dag van het Pas-cha, \* waarop Christus, de Zon der Ge-rechtig-heid, \* uit de doden is op-gestaan, \* om ons allen te verblijden met de onbe-derf-lijk-heid. ≡

t. 1 ≡ Deze dag, die in waarheid door de Heer ge-scha-pen is, \* is de koning en heer over de da-gen, \* want hij is het Feest der fees-ten. \* Juicht, volkeren, daar-op met mys-tie-ke zang, \* zo-als David eens ge-zon-gen heeft. \* Want bij gesloten deu-ren \* heeft Hij aan de Leerlingen de vrede ge-schon-ken. ≡

t. 1 ≡ Het ongeloof van Thomas staat borg voor de werkelijkheid van de Op-stan-ding \* van het Goddelijk Woord, \* de God-mens, \* Die de wereld verlost uit de af-grond van de ha-des; \* want met de grootste vrij-moe-dig-heid \* raakt hij met zijn onder-zoe-kende hand \* aan de wonden van Christus' handen en voe-ten, \* tot bewijs voor heel de we-reld. ≡

*en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag*

Eer ... Nu en ...

t. 2 ≦ Hoewel de deuren waren ge-slo- ten, \* stond Jesus temidden van Zijn <sup>+</sup>Leer-lin-gen. \* Hij nam hun angst weg en schonk hun vre-de, \* en zei tot <sup>+</sup>Tho-mas: \* Waarom gelooft ge niet in Mij, \* dat Ik uit de doden ben op-ge-staan? \* Kom <sup>+</sup>hier met uw hand \* en leg die in Mijn zijde en overtuig u. \* Dan schenkt uw on-geloof \* aan allen het bewijs van Mijn Lijden en Mijn <sup>+</sup>Op-stan-ding, \* en leert hun om met u te <sup>+</sup>roe-pen: \* mijn Heer en mijn God, e-re zij U. ≧

**APOSTICHEN** *de volgende stichieren uit de oktoich:*

t. 1 ≦ Hét Kruis van de Ver-los-ser \* is voor ons een onoverwinnelijk bōl-werk, \* wārop wij geheel en al kunnen ver-trou-wen, \* en waardoor wij zullen wor-den ge-rēd. ≧

t. 1 ≦ Aanvaard onze avond-gē-bē-den, \* hei-lī-ge Heer, \* en schenk ons de vergeving onzer zōn-den: \* immers Gij al-leen \* hebt de Opstanding doen zien aan de we-reld. ≧

Eer ... Nu en ...

t. 1 ≦ Door de gē-bē-den, Heer, \* van al Uw Heiligen en van de Moeder Gods, \* schenk ons Uw vre-de \* en ontferm U o-ver ons, \* als de enig Barm-har-ti-ge. ≧

t.8 Idn ← Thomas, leg uw hand in Mijn zijde, \* en voel in de wonden der nage-len; \* onderzoek het met oprecht-heid; \* wees Mij trouw en houd op met uw on-ge-loof, \* zo sprak Christus tot hem. \* En zodra Thomas U met zijn hand had aan-ge-raakt, \* riep hij met lui-de stem: \* mijn Heer en mijn God, Die medelij-dend zijt, \*\* e-re zij U. —

**TROPAAR** t. 7 = Nadat de steen ver-ze-geld was, o Christus God, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Graf; \* en bij geslo-ten deu-ren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de Op-stan-ding van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte geest te hernieuwen, \* vol-gens Uw gro-te barmhar-tigheid. —

### METTEN VAN VRIJDAG

*Nadat de priester de zegen heeft gegeven, zingen we Christus is opgestaan ... (3x); Hexapsalm, en dan God is Heer ... Tropaar: Nadat de steen verzegeld was ...*

**KATHISMA-ZANG** na de eerste psalm-lezing:

t. 1 ← Wij vereren de Boom van Uw Kruis, \* Vriend der men-sen, \* want Gij, het Leven van al-les, \* waart daaraan vast-ge-hecht. \* Gij hebt zo het Paradijs geopend voor de Ro-ver, \* die zich gelovig tot U had ge-wend; \* en hij werd de eeuwige vreugde waardig ge-acht \* om-dat hij U be-le-den had: \* Ge-denk mij-ner, o Heer. \* Neem ook ons aan die tot U roe-

pēn: \* wīj hebben allen gezondigd tegen Uw mensen-lief-dē: \*  
ver-acht ons niet in Uw barm-har-tig-heid. ≡

t. 1 — De soldaten die Uw graf, Verlosser, bē-waakten, \* stortten  
als dood ter aar-dē, \* door de stralende luister van de En-gel \*  
diē de Opstanding aan de Vrou-wen ver-kōn-dig-dē. \* Wij loven  
U Die de dood hebt ver-nie-tigd; \* wij vallen neer voor U Die uit  
het graf zijt op-ge-staan, \* want Gij alleen zijt on-ze God. ≡

t. 1 — De roemrijke O-ver-win-naars \* hebben zich bekleed met U,  
o Heer, \* als hun Roem in de strijd, \* en als de kostbare waarde  
van hun ze-ge-krōon. \* Want door Uw kracht verduurden zij de  
mishandelingen door de wet-tē-lō-zen; \* een goddelijke macht  
schonk hun de overwinning vanuit de He-mel. \* Be-vrijd ook  
ons door hun ge-bē-dēn \* uit de macht van de onzichtbare  
vij-and, \* en red mij, Ver-lōs-sēr. ≡

*staurotheotokion*

t. 1 — Toen de alrei-nē Moe-der \* haar  
Lam en Herder gestorven zag hangen aan dé Boom, \* wērd zij  
geheel door smārt overmānd \* en riep onder tra-nēn uit: \* Hōe  
kan ik ver-dra-gen, mijn Zoon, \* dat Gij tot het uiterste ver-nē-  
dērd zijt, \* en dat Gij dit Lijden hebt ondergaan uit vrij-e wil, \*  
bō-ven alles goe-dē God. ≡

*na de tweede psalm-lezing:*

t. 1 ≦ Zalig gij die de wonde hebt aan-geraakt \* in de rechter – zijde van Hem , \* dóor Wie de etterende wonden van Adam ge-nè-zen zijn. \* Gij hebt voor òns die ge-lò- ven \* dé onvergankelijke zá-ligheid bereid \* door het woord dat gij gesproken hebt, gewijde A-pòs- tél, \* ó- ver Zijn Op- stàn-ding. ≧ 2x

*Dan* Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

*Wat betreft de CANONS: de Canon van Thomas-zondag (blz. 16), met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Na de derde ode de kathisma-zangen uit het Meneon en van Thomas-zondag; na de zesde ode het kondaak van Thomas-zondag. We zingen het Magnificat.*

*Het EXAPOSTILARION van Thomas-zondag, 2x. (zie blz. 25)*

**LOFPSALMEN** vier stichieren:

t. 1 ≦ Door Uw Kruis, ó Chrís- tus \* zijn de Engelen en de mèn- sen \* ge- worden tot één kudde, tot één en- ke-le Kerk: \* dé hemel verheugt zich te-zá- men met dé aar- dè; \* Héer, è- rè zij U. ≧ 2x

t. 1 ≦ Wij bezingen, ó Chrís- tus, \* Uw heilbrengend Lij- dén, \* én wij verheerlijken Uw Op- stàn-ding. ≧

t. 1 ≦ Komt, al-lè vól- keren, \* eert Christus' Strijders met hymnen en geestelijke ge-zān- gèn, \* āls de lichtende sterren der wè- rèld, \* āls de her-au- ten vān òns ge- loof: \* āls onuitputtelijke bron



voor de ge-lō-vigen, \* die ons stromen van ge-ne-zing schenkt. \*  
 Door hun gebeden, Christus God, \* schenk vrede aan Uw wereld,  
 \* en aan onze zielen de grote genade. ≡

Eer ... nu en ...

t.8 ldn- Toen de Leer-lin-gen de deuren hadden geslo-ten \*  
 van de bo-venzaal waar zij tezamen ver-ble-ven, \* ver-scheen  
 de Verlosser in hun bij-ee-n-komst; \* en terwijl Hij in hun  
 mid-den stond \* sprak Hij tot Tho-mas: \* zie en betast de  
 won-den der na-ge-len; \* strek uw hand uit en leg die in Mijn  
 zij-de, \* en wees niet langer onge-lo-vig, \* maar ver-kon-  
 dig in ge-loof \*\* Mijn Op-standing uit de do-den. /

*Gelezen Doxologie*

**APOSTICHEN** *toon 4*

t. 4 - Aan het Kruis hebt Gij het Paradijs weer geopend voor de  
 men-sen, \* en omdat Gij Zelf het Le-ven zijt \* hebt Gij de do-  
 den met U op-ge-wekt. \* Gij zijt op-ge-staan \* en door Uw  
 macht hebt Gij aan de dood zijn buit ont-roofd. \* Zo hebt Gij  
 werkelijk de hemel met de aarde een-ge-maakt, \* en het koor  
 der Apostelen hebt Gij met overstromende vreug-de ver-vuld, \*  
 door hun vrede toe te roepen, o Woord van God. ≡

Over heel de aarde klinkt hun boodschap: tot aan de grenzen  
 der wereld hun woorden.

. 4 > Het bederf is uit-ge-roeid: \* wánt de onbederflijkheid is op-ge-bloeid; \* de tijd der ge-van-gen-schap is ten ein-dē. \* Laat de hemelen juichen met de aar- de, \* tezamen met alles wat zich op de aar-dē bē-vindt! \* Wánt Christus is op-ge-staan, \* de dood is van zijn wa-pen be-roofd. \* De dag der vreugdē is ver-sche-nen, \* wáarop hij gesloten deu-ren \* dē levenschenkende Heer is bin-nen-ge-tre-dēn. >

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods: het uitspannel verkondigt het werk Zijner handen.

t. 4 > Heden is de Dag die de Heer ge-maakt heeft: \* la-ten wij daarop juichen en ons verheugen. \* De Bron van het Le-ven is uit het graf op-ge-staan; \* de onderwereld is leeg-ge-roofd; \* het koor de Apostelen juicht van vreug-de; \* Thó-mas die niet geloven kon, raakt de zijde van zijn Mees-ter aan, \* en nadat hij daarin zijn hand had ge-legd, \* werd hij de verkondiger van de twee-vou-di-ge We-zen-heid. >

Eer... nu en ...

t.8 Idn < Thomas, leg uw hand in Mijn zij-de, \* en voel in de wonden der na-ge-len; \* on-derzoek het met op-recht-heid; \* wees Mij trouw en houd op met uw on-ge-loof, \* zo sprak Christus tot hem. \* En zodra Thomas U met zijn hand had aan-ge-raakt, \* riep hij met lui-de stem: \* mijn Heer en mijn God, Die medelij-dend zijt, \*\* e-re zij U.

**TROPAAR** t. 7 = Nadat de steen ver-ze-geld was, o Christus God, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Graf; \* en bij gesloten deuren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de Op-standing van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte geest te hernieuwen, \* volgens Uw grote barmhartigheid. –

*Litanie en wegzending*

## VESPERS VAN DE VRIJDAGAVOND

**HEER IK ROEP ... zes stichieren, drie van het feest:**

t. 1 = Ofschoon de deuren waren gesloten\* toen de Leerlingen bij-een waren, \* trad Gij, Almachtige, in hun midden, \* Jesus, on-ze God. \* Gij hebt hun vrede geschonken, \* en hen vervuld met Hei-li-ge Geest. \* Gij hebt hun bevolen om samen in Jeru-salem te blij-ven, \* tot-dat zij vervuld zouden worden met Kracht uit den ho-ge. \* Daarom roe-pen wij tot U: \* Gij zijt ons Licht; \* Gij zijt onze Op-standing; \* Gij zijt on-ze vre-de: \* Heer, e-re zij U. –

t. 1 = Acht dagen na Uw Op-standing \* hebt Gij Uzelf getoond aan Uw Leer-lin-gen, \* en tot hen tezamen gezegd: Vre-de zij u. \* Aan de ongelovige Leerling hebt Gij Uw han-den doen zien, \* en Uw vlekkeloze zij-de. \* Toen gaf hij toe en riep tot U: \* mijn Heer en mijn God, e-re zij U. –

t. 1 — Thomas Didymos was niet bij hen \* toen Gij, Christus, binnentrad bij gesloten deuren. \* Hij weigerde te geloven wat men hem vertelde, \* en door zijn ongeloof bevestigde hij ons geloof. \* Want in Uw goedheid hebt Gij niet geweigerd \* om hem Uw zuivere zijde te tonen \* en de wondetekens in Uw handen en voeten. \* Nadat hij deze had gezien en aangeraakt, \* beledigde hij dat Gij niet uitsluitend God, \* noch alleen maar Mens zijt; \* doordat hij uitriep: \* mijn Heer en mijn God, er zij U.

*en drie stichieren uit het Mineon van de Heilige van de dag*

Eer ... t. 6 — Ofschoon de deuren waren gesloten \* kwam Christus bij Zijn Leerlingen, \* doch Thomas was door Gods Voorzienigheid niet bij hen, \* en hij sprak: ik zal niet geloven \* tenzij ik zelf de Meester zal aanschouwen, \* en de doorboorde zijde zal zien, \* waaruit het Bloed en het Water voor de Doop gevloeid heeft; \* ik geloof niet tenzij ik de wondzie, \* welke de dodelijke wonde van de mens genezen heeft; \* ik geloof niet, tenzij ik zie, \* dat Hij niet slechts een geest is, \* maar dat Hij ook vlees en beenderen heeft. \* Heer, Die de dood vertreden hebt, \* en Die Thomas volledig hebt overtuigd: \* wij eren U. —

Nu en ... *Dogmatikon in toon 1:*

fa Ldn.  
re t.1

Laat ons haar, die uit de mensen stamt en de roem is der gehele wereld, \* Die de Heer gebaard heeft en de poort des hemels is, \* de Maagd Maria bezingen. \* Zij is het loflied der lichaamlozen en sieraad der gelovigen. \* Want zij bleek te zijn een hemel en de tempel Gods. \* Zij heeft de scheidsmuur der vijandschap omvergeworpen \* vrede gebracht en het Koninkrijk geopend. \* Door haar te bezitten als anker des geloofs, \* hebben wij ook, uit haar geboren, \* de Heer die voor ons strijdt. \* Wees daarom getroost, wees getroost, o volk van God, \* want Hij zelf zal onze vijanden bestrijden; \*\* want Hij is machtig.

**APOSTICHEN** *van de opstanding*

t. 1 = Aanvaard onze avond-gebeden, \* heilige Heer, \* en schenk ons de vergeving onzer zonden: \* immers Gij alleen \* hebt de Opstanding doen zien aan de wereld.

De Heer is Koning, met heerlijkheid heeft Hij Zich bekleed;  
de Heer heeft Zich met macht bekleed en Zich omgord.

t. 1 = Komt, al-leen volkeren, \* gaat rond Si-on, \* om-geeft haar en telt haar torens, \* treedt er binnen; \* geeft eer aan Hem Die uit de dood is op-gestaan, \* want Hij is onze God, \* Die ons verlost uit onze over-tredingen.

Want Hij heeft de wereld gegrondvest, zij zal niet wankelen.

t. 1 = Komt, al-lē vól-keren, \* laat ons Christus bezingen en aan-bid-den, \* en Zijn Opstanding uit de doden verhēerlijken. \* Want Hijzēlf is on-ze Gōd, \* Die de wereld uit het bedrog van de vijand heeft bē-vrijd. >

Uw Huis, Heer, past heiliging tot in lengte van dagen.

t. 1 = Door Uw Lijden, o Chris-tus, \* zijn wij uit het lij-dēn be-vrijd; \* en door Uw Op-stan-ding \* zijn wij uit het bē-derf gē-red: \* Heer, e-re zij U. >

Eer ... Nu en ...

t.5 ldn = Hoe onafzienbaar is de menigte Uwer barmhartigheid, Vriēd dēr men-sen: \* lank-moedig hebt Gij verduurd om te worden ge-slā-gēn, \* en nu om betast te worden door Uw ongelovige A-pos-tel, \* terwijl Gij door ongelovigen tēr dōd waart gebracht. \* Hoe is het mo-gelijk gē-wēest \* dat Gij op U genomen hebt om Mens te wor-den, \* en de kruisdood te ver-du-ren, \* hoe-wel Gij geheel zonder zōnde zijt? \* Leer ons dus om te roepen als Tho-mas: \* mijn Heer en mijn Gōd, e-re zij U. >

**TROPAAR**

t. 7 = Nadat de steen ver-ze-geld was, o Christus Gōd, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Grāf; \* en bij gesloten deu-ren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de Op-stan-ding van het heel-al, \* om door hen in ons de rechte geest te hernieuwen, \* vol-gens Uw grō-te barmhar-tigheid. —

## METTEN

*Nadat de priester de zegen heeft gegeven, zingen we Christus is opgestaan ... (3x); Hexapsalm, en dan God is Heer ... Tropaar: Nadat de steen verzegeld was ...*

**KATHISMA-ZANG** na de eerste psalm-lezing:

t. 1 = De soldaten die Uw graf, Verlosser, be-waakten, \* stortten als dood ter aar-de, \* door de stralende luister van de En-gel \* die de Opstanding aan de Vrouwen ver-kon-dig-de. \* Wij loven U Die de dood hebt ver-nie-tigd; \* wij vallen neer voor U Die uit het graf zijt op-ge-staan, \* want Gij alleen zijt on-ze God. =

Eer ...

t. 1 = In de ochtend, bij het eer-ste licht, \* kwamen de Vrouwen bij het graf. \* Zij sidderden toen zij de Engel aanschouw-den, \* de Boden van het Le-ven dat straalt uit het Graf. \* O-verweldigd door dit won-der \* gingen zij de Opstanding verkondigen aan de Leer-lin-gen: \* Christus heeft de onderwereld van zijn macht beroofd, \* want Hij alleen is de Sterke en Mach-ti-ge: \* Zelfs hen die reeds vergaan waren in het graf \* heeft Hij met Zich op-ge-wekt; \* door de macht van het Kruis \* heeft Hij de vrees voor de hel te-niet ge-daan. =

Nu en ...

t. 1 ← Toen Gabriël tot u, o Maagd, het „Vèr-heüg u” sprak, \* nam, terwijl zijn stem wêer-klônk, \* dē Meester van het heelal het vlees aan in ù, \* die de heilige Ark zijt, waarover de rechtvaardigē Dā- vīd zōng. \* Tōen werd gij meer omvattend dan dē hē- me-len. \* Ere zij Hem Die in u wo- nīng nām; \* ēre zij Hem Die uit u te-voor-schijn trād; \* ē- re aan Hem Die ons door uw baren hēeft bē- vījd. ⇒

*na de tweede psalm-lezing:*

t. 1 ← Toen de Leerlingen zich verborgen hadden uit vrees voor dē Jo- den, \* en bijeen gekomen waren in Si- on, \* zijt Gij in Uw goedheid tot hen geko- men, \* en ofschoon de deuren wa- ren ge- slo- ten, \* stōnd Gij in hun mid- den. \* Daardoor hebt Gij hen met vreugdē vervuld, \* en Gij hebt hun de wonden van Uw handen en Uw zuivere zij- de getoond, \* en tot de ongelo- vige Leerling hebt Gij ge- zegd: \* Kom hier met uw hand en bē- tast Mij: \* dat Ik het Zelf ben Die voor u ge-le- den heb. ⇒ 2 x

*Dan* Nu wij Christus' opstanding aanschouwd hebben ..., *en psalm 50.*

*Wat betreft de CANONS: de Canon van Thomas-zondag (blz. 16), met de irmos, tot een totaal van acht per ode, en de Canon van het Meneon, met vier in elke ode. Na de derde ode de kathisma-zangen uit het Meneon en van Thomas-zondag; na de zesde ode het kondaak van Thomas-zondag. We zingen het Magnificat.*

*Het EXAPOSTILARION van Thomas-zondag, 2x. (zie blz. 25)*



LOFPSALMEN vier stichieren:

t. 1 = Wij bezingen, o Chris-tus, \* Uw heilbrengend Lij-dēn, \*  
ēn wij verheerlijken Uw Op-stan-dīng. =

t. 1 = Gij hebt het Kruis op U gē-nō-mēn, \* de dood over-wōn-  
nēn; \* ēn Gij zijt uit de doden op-ge-stān. \* Maāk daarom  
 ons lē-vēn vreēd-zaām, Hēer, \* wānt Gij alleen zijt de Al-māch-  
ti-gē. >

t. 1 = Gij hebt de onderwe-rēld lēeg-geroofd, \* en de mens  
 weer doen opstaan door Uw Op-stan-dīng. \* Schēnk ons nu ook,  
 o Chris-tus, \* ōm U met een zuiver hart te prijzen en te ver-  
hēer-lij-kēn. =

= Wij verheerlijken Uw God-wāardig nedērdā-lēn \* en bezingen U, Chris-  
tūs, \* Diē uit de Maagd gebōren zījt \* zōnder U te verwijderen uit de schōot  
 van dē Vā-dēr; \* āls Mēns hebt Gij hēt lijden ondergān \* en vrijwillig het  
 Kruis op U genō-mēn; \* ūit het graf zijt Gij opgestān \* ēn daaruit getre-  
 den als ūit ēēn brūidsvērtrēk, \* ōm de wereld te vērlōssēn: \*\* Hēer, ērē zīj  
Ū. =

Eer..... nu en.... t. 6 – Acht dagen na Uw Op-stan-dīng, \*  
Kō-ning Jesus, Eengeboren Woord van de Vā-dēr, \* zījt Gij  
 bij gesloten deuren aan Uw Leerlingen ver-schē-nēn. \* Toēn  
 hebt Gij aan de Leerling die niet geloofde Uw wōnden getōond: \*  
bē-tast Mijn handen en voeten en vlekkeloze zīj-dē. \* Dāarna  
 was deze overtuigd en riēp tōt Ū: \* mījn Heer en mījn Gōd,  
ē-rē zīj Ū. –

*Gelezen Doxologie*

**APOSTICHEN**

t. 1 = Zomin als Gij de zegels van het graf ver-brō-ken hebt \* na Uw schrik aanjagende Opstanding, Levenschēn-ker, \* zijt Gij weerhouden door de gesloten deu-ren, \* maar Gij zijt binnenge-treden bij Uw roemrijke A-pōs-te-len. \* Gij hebt hen geheel vervuld van vreugde \* door hun de rechte Geest te schēn-ken. =

Loof, Jerusalem, de Heer; Sion, loof uw God. Ps. 147

t. 1 = Thomas Didymos was niet bij hen, \* toen Gij, Heer, verschenen zijt aan Uw Leer-lin-gēn. \* Daarom geloofde hij niet aan Uw Op-stan-ding, \* en riep tot hen die Ū had-dēn ge-zien: \* tēn- zij ik mijn hand leg in Zijn zij-de, \* en mijn vingers in de gaten der na-gē-lēn, \* kān ik het niet geloven dat Hij is op-gē-staan. —

Want Hij heeft de grendels van uw poorten sterk gemaakt; Hij heeft uw kinderen binnen u gezegend.

t. 1 = Doe zoals Gij ver-lāngd hebt, \* en raak Mij aān, \* zo riep Christus tot Tho-mās: \* strēk uit uw hand en ē-ken het \* dat Ik beenderen heb en een aārd's Li-chaam. \* Blijf dus niet onge-lo-vig, \* maar maak dat ook anderen ge-lo-vēn. \* Daarop riep Tho-mās uit: \* Gij zijt mijn Gōd en mijn Heer; \* ē-re zij Uw Op-stan-ding. —

Eer ... nu en ...

t. 1 = Omdat de Leerlingen nog steeds twijfelden \* zijt Gij, Verlosser, hun na acht dagen opnieuw versche-  
nen, \* en na hun de vrede te hebben geschon-  
ken \* hebt Gij tot Tho-  
mas gezegd: \* Kom, Apostel, en betast de gaten der na-  
gelen \* in Mijn handen en voe-  
ten. \* O heerlijk ongeloof van Tho-  
mas, \* dat aan de harten der gelovigen de wa-  
re ken-  
nis bracht \* toen hij in vreeze uit-  
riep: \* mijn Heer en mijn God, e-  
re zij U.

**TROPAAR** t. 7 = Nadat de steen ver-ze-  
geld was, o Christus God, \* zijt Gij, het Leven, opgegaan uit het Grav; \* en bij geslo-  
ten deuren \* stond Gij temidden van Uw Leerlingen, \* als de Op-  
stan-  
ding van het heel-  
al, \* om door hen in ons de rechte geest te hernieuwen, \* volgens Uw gro-  
te barmhar-  
tigheid. —

*Litanie en wegzending*

## LITURGIE ZATERDAG VAN THOMASWEEK

*Typika, en voor de Zaligsprekingen, uit de 3e en 6e ode van de Canon van Thomaszondag. Prokimen en Alleluia van Thomaszondag. Zo ook het Communievers.*

*Als er géén Liturgie gevierd wordt, dan het derde en het zesde uur in de narthex; Typika in de kerk. Voor de Zaligsprekingen, de eerste ode van de Canon van Thomas Zondag; de apostel uit Handelingen; het Evangelie volgens H. Johannes, en de rest zoals gebruikelijk. Maar als er Liturgie is zingen we dit in de Liturgie.*